

1 četvrtak, 07.09.2006.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 ... Početak u 09.02h
5 SUDSKA SLUŽBENICA:[simultani prevod] Ustanite, molim.
6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
7 Izvolite sjesti.
8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim tajnicu da najavi predmet.
9 Dobro jutro svima.
10 SEKRETAR:[simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ovo je predmet
11 IT-05-88-T, *Tužilac protiv Vujadina Popovića i ostalih.*
12 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala. Ponovo kažem optuženima, ako
13 ne bude prevoda, molim Vas skrenite našu pažnju na to. Vidim da je došlo
14 samo do jedne promjene u timu Nikolića. Ovdje je, vidim, i gospodin
15 Nicholls. U redu. Ima li preliminarnih pitanja? Izvolite, gospođo Fauveau.
16 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod] Časni Sude, kao prvo bih Vam željela
17 reći da gospodin Pršević /?Petrušić/ se priključio timu Obrane generala
18 Miletića, kao naš pravni savjetnik. To je prvo. Kao drugo, malo je neugodno
19 za Obranu, a tiče se sljedećeg svjedoka, gospodina Rueza. Mi smo primijetili
20 da nismo dobili sve iskaze i izjave gospodina Rueza od ranije. On je davao
21 iskaz u četiri predmeta: *Krstiću, Blagojeviću, Erdemoviću* kao i *Mladiću* i
22 *Karadžiću*. U skladu sa pravilom 61 mi smo dobili transkripte iskaza iz
23 predmeta *Krstić* i *Blagojević*, ali ne za *Karadžića* i *Mladića*. Također nismo
24 dobili njegov iskaz iz predmeta *Erdemović* na B/H/S-u; na engleskom smo
25 dobili. On je veoma važan svjedok, i zato je situacija malo neugodna, jer
26
27
28
29
30

1 Obrana ne bi željela da traži da se odgodi postupak. Ali teško će biti
2 početi sa njegovim iskazom prije nego što su optuženi imali priliku da
3 pročitaju njegove prethodne iskaze na jeziku koji razumiju, naime na B/H/S-
4 u.

5 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Gospodine McCloskey?

6 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Da, časni Sude. Koliko ja sad shvaćam
7 situaciju, iskaz iz predmeta *Erdemović*, o kojem je govorila gospođa Fauveau,
8 mislim da su to već imali preko godinu dana, tako da mi ćemo audio snimku im
9 dostaviti što je moguće ranije. Ali to je nešto što su obadvije strane
10 propustile primijetiti. Što se tiče pravila 61 i iskaza u toj situaciji,
11 nekoliko ljudi je svjedočilo i mi smo nekako uspjeli propustiti gospodina
12 Rueza. On je govorio 1996. godine, javno svjedočio. Gospođa Fauveau je
13 apsolutno u pravu. Ona jeste to pronašla u javnom zapisniku. Mi smo joj
14 dostavili to na engleskom i audio snimku na B/H/S-u će dobiti što je moguće
15 ranije. Ja se nadam da će je dobiti čak danas, te tokom sljedećeg tjedna, za
16 vrijeme iskaza gospodina Rueza, da će imati vremena da to pregledaju. Tu
17 gospodin Ruez nagađa. To je kratki jedan relativno materijal, ali jasno nam
18 je da je važno da oni to dobiju. Mi ćemo se potruditi da im to što ranije
19 damo.

20 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala. Mislim da se to može lako
21 razriješiti. Ja se izvinjavam, gospodine Prševiću, /?Petrušić/ što Vas nisam
22 vidio zbog ovog stuba. Točno mi je na vidnom putu. Stvarno Vas nikako nisam
23 mogao vidjeti. Dobro došli.

24 G. PETRUŠIĆ: Dobro jutro, poštovane sudije, predsedniče Veća,
25
26
27
28
29
30

1 poštovane kolege tužioc i kolege iz Odbrane. Samo jedna ispravka za
2 zapisnik, moje ime je Nenad Petrušić.

3 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Petrušić. U redu, hvala. Gospođo
4 Fauveau, sada kada ste ovo čuli, da li ste spremni povući Vaš zahtjev kojim
5 se žalite na odluku Tajništva?

6 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod] Ne. Ne, zato što je gospodin Petrušić
7 ovdje pravni savjetnik. On je već godinu dana pravni savjetnik, ali on nije
8 ko-branilac, te on ne može obavljati svoje dužnosti na taj način.

9 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala. Samo sam želio da to
10 razjasnimo. Sad, što se tiče ove druge stvari, ako se budemo držali
11 rasporeda koji je Tužilaštvo navelo za svjedoka Rueza, kao i onih koje ste
12 vi naveli, timovi Obrane, u tom slučaju se radi u osnovi o najmanje dvije
13 nedjelje prije nego što Vi dođete na red, tako da mislim da će do tada ova
14 poteškoća biti riješena.

15 Ukoliko kako stvari budu odmicala vidite da to nije riješeno, onda
16 molim Vas da ponovo skrenete našu pažnju na to. Mi ćemo nešto uraditi. S
17 druge strane, gospodine McCloskey, želim Vam odlučno reći da se... čim se
18 prije tim pozabavite, to će biti bolje. Jer ukoliko to ne uradite, morat ću
19 prihvatiti da imamo problem koji će se morati na drugi način rješavati, i to
20 s naše strane. U redu. Dakle za sada mislim da će to biti dovoljno. Dobro,
21 onda možemo uvesti svjedoka ako nema još nešto. Nema?

22 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Samo za zapisnik, nadam se da Obrana
23 je shvatila kada sam rekao da gospodin Ruez nagađa tamo, to je samo bila
24 šala.

25 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Meni se čini da su Vas ozbiljno shvatili.

26

27

28

29

30

1 Usput, skoro da nema potrebe da ponavljam šta sam juče rekao. Mi i dalje
2 zasjedamo u skladu sa pravilom 15bis paragraf (A).

3 [Svjedok je ušao u sudnicu]

4 SVJEDOK: AHMO HASIĆ [nastavak]

5 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Gospodine Hasiću.

6 SVJEDOK: Da.

7 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Dobro jutro.

8 SVJEDOK: Dobro jutro.

9 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Dobro nam došli ponovo pred
10 Međunarodni sud.

11 SVJEDOK: Hvala, živili.

12 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Jučer smo dugo radili. Nadamo se da
13 će danas kraće biti. Bit će kraće. I ja pretpostavljam da unutar sat vremena
14 ili tako nekako, da ćete se moći nauživati i da ćete dobiti pauzu, i da ćete
15 se onda moći vratiti kući.

16 SVJEDOK: Važi. Kako reknete.

17 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala. Želim Vas ponovo podsjetiti da
18 ste... s obzirom da ste jučer dali svečanu izjavu, da ćete tokom iskaza
19 govoriti istinu, cijelu istinu i samo istinu. I želio sam reći da ne morate
20 to danas ponovo govoriti, jer naravno, to od jučer ponovo vrijedi i dalje.

21 SVJEDOK: Pa to stoji uvijek, da, dok sam na Sudu.

22 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala. Sada ću prepustiti riječ
23 gospodinu Krgoviću ili gospodinu Stojanoviću - gospodinu Stojanoviću, koji
24 je branilac optuženog Borovčanina. Mislimo da će on završiti unakrsno
25 ispitivanje za desetak minuta.

26

27

28

29

30

1 G. STOJANOVIĆ: Dobro jutro, Časni Sude.
2 Unakrsno ispituje g. Stojanović: [nastavak]
3 P: Dobro jutro gospodinu Hasiću.
4 SVJEDOK: Dobro jutro.
5 P: Da bismo nastavili, samo jednom rečenicom da podsjetim gdje smo
6 juče prekinuli naše ispitivanje. Ako se sjećate, rekli ste da ste prošli
7 onaj prvi punkt u Potočarima.
8 O: Da.
9 P: Da je tu propuštanano oko 150 do 200 ljudi.
10 O: Jeste.
11 P: Da su tu puštali i muškarce, i žene, i djecu.
12 O: Jeste.
13 P: A nekih 15 metara dalje bio je drugi punkt, gdje su razdvajali
14 muškarce od žena i djece.
15 O: Jeste.
16 P: I Vi ste na tom drugom punktu razdvojeni od svoje porodice.
17 O: Jesam, na drugome i skrenut u kuću tamo.
18 P: Tu su Vam rekli da ćete biti ispitani, a nakon toga prebačeni za
19 Tuzlu. Je li tako?
20 O: Jeste, samo neke žene pomažu, znaš, ne daju muškarcima. Kaže: "To
21 je samo malo da ispitamo nešto," i kaže: "oni će za Tuzlu." A dočim, to nije
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 bilo; uvijek se jedno govorilo, a drugo radilo.

2 P: Ko Vam je to rekao? Je li Vama lično neko to rekao?

3 O: Pa, čuo sam od vojnika tako koji nas skreću. Kaže: "Samo da se
4 nešto ispitajte, jedno kratko vrijeme i", kaže, "idete za Tuzlu", srpski
5 vojnik. Govore... to govore narodu.

6 P: Nakon što ste neko vrijeme od sat do dva proveli u toj kući,
7 prebacili su Vas u Bratunac u osnovnu školu; je li tako?

8 O: Jeste, "Vuk Karadžić" škola ta.

9 P: Na ulazu u školu ostavili ste torbu sa hranom, tako ste rekli.

10 O: Jeste. Torbe sa hranom i šta je ko imô još u torbi.

11 P: Možete li se sjetiti jeste Vi tada imali sa sobom lična dokumenta,
12 ličnu kartu?

13 O: Nisam imô. Ostala u Srebrenici gore.

14 P: Jeste li imali išta od ličnih dokumenata sa sobom?

15 O: Pa nisam. Šta ću imati? Jer nešto mi ostalo kod kuće na selu. Kad
16 bježiš, ne na um pada ti ništa, samo život da ostaviš. I bježiš, sve ti
17 ostaje.

18 P: Da li je u onoj kući u Potočarima nekome oduzimana hrana, torbe,
19 dokumenta?

20 O: Tude nije. Dotle su prilično išli fino i fino, ovaj, raspolagali,
21 dok to nisu razdvojili. A kad su razdvojili, čim su došli u Bratunac, "Vuk
22 Karadžić", odma' je drugačije bilo totalno. I ljuti su bili. I onda je
23 počelo i ubijanje, i udaranje, i izvođenje, i to je sve bivalo, i dešavalo
24
25
26
27
28
29
30

1 se, čim su stigli u Bratunac, "Vuk Karadžić" škola.

2 P: Dakle, ako Vas shvatam, nije bilo tog maltretiranja u toj kući u
3 Potočarima, nego tek u Bratuncu?

4 O: U toj kući ja nisam vidio. Samo jedan što je tražio pare i taj mu
5 je jedan dao. A drugo nisam vidio maltretiranja. To je bilo samo razdvajanje.
6 A ona su prilično bila ta vojska na vani, koji razdvajaju, a nisu bili
7 unutra s nama da ... da nešto ispituju i da maltretiraju, nego samo odvajaju.
8 A imaju svoje zadatke druge, a ne da sjedi nundi s nama. I tako nisu ni
9 maltretirali, ništa.

10 P: Na kraju još jedno pitanje samo, gospodine Hasiću, juče ste o tome
11 dosta govorili na pitanje časnog Suda. Opisivali ste ovoga policajca koji je
12 ulazio u školu u Bratunac. Sjećate li se toga?

13 O: Sjećam se, i to dobro.

14 P: Imao je plavu uniformu, policijsku?

15 O: Plava uniforma, bijeli opasač, bijela futrola, pištolj u futroli.
16 A ja ne mogu reći kaka je policajac, da li je vojni, da li je civilni, jer
17 nije mi jasno. A neka policija jes, dok je bijeli opasač.

18 P: U tom smislu želim da Vas pitam, da li je ta njegova plava
19 uniforma bila jednobojna ili je bila šarena plavo?

20 O: Je'nobojna.

21 P: Hvala, gospodine Hasiću.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. STOJANOVIĆ: Časni Sude, ja za sada nemam više pitanja.

2 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Zahvaljujem, gospodine Stojanoviću.

3 Gospođu Fauveau? Gospodine, sada će Vas ispitivati gospođa Fauveau, a ona je

4 advokat generala Miletića.

5 Unakrsno ispituje gđa Fauveau:

6 [Gđa branilac ispituje putem prevodioca]

7 P: Gospodine, ja imam nekoliko pitanja za Vas...

8 O: Ajde, može.

9 P: ... u vezi sa onim što Vam se dogodilo u Potočarima i Bratuncu.

10 Kada ste bili u Potočarima, niste lično vidjeli da je došlo do nekog

11 ubojstva; je li tako?

12 O: Nisam vidio, ali čuo sam u vezi jaukanja tamo vani naroda što su

13 izvodili i pucnjavu.

14 P: Gospodine, gospodine. Gospodine, a kada ste bili u Bratuncu...

15 O: Da.

16 P: ... ni tada lično niste bili svjedok nekog ubojstva; je li tako?

17 O: /?Nisam./

18 P: Kada ste odvojeni od porodice u Potočarima...

19 O: Da.

20 P: ... u toj kući, gdje su Vas poslije toga odveli, tamo niste

21 vidjeli ništa što je bilo krivo, zar ne? Može li se reći da ste Vi 11. jula

22 otišli iz Srebrenice, zapravo čak i prije nego što su Srbi i ušli u samo

23 mjesto?

24 O: Pa, prije sam izašô. Ja da sam sačekô tude, ne bi' iz grada ni

25 izašô. Tu bi mi i ostale kosti.

26 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Izvolite, gospodine Lazareviću.

27 G. LAZAREVIĆ:[simultani prevod] Odgovor svjedokov nije ušao u

28 zapisnik. Govorimo o osmoj stranici red 16. Gospođa Fauveau je postavila dva

29

30

1 pitanja. Prvo je bilo: "Kada ste odvojeni od porodice u kući u koju ste
2 odvedeni, tamo niste loše vidjeli ništa pogrešno?" Tu je svjedok odgovorio:
3 "Nisam", a njegov odgovor nije ušao u zapisnik i ovo se spojilo na iduće
4 pitanje: "Može li se reći..."

5 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Gospodine Hasiću, Vi ste čuli sad šta
6 je ispričao gospodin Lazarević.

7 SVJEDOK: Da.

8 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] A gospođa Fauveau Vas je pitala da li
9 ste vidjeli nešto krivo, nešto neprimjereno, pogrešno...

10 SVJEDOK: U toj kući.

11 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] ...u kući Potočari /sic/, kad su Vas
12 odvojili?

13 SVJEDOK: Nisam vidio ništa tude, što se tiče kuće. A čuo sam od
14 drugije da su tamo... nekog su izvodili tamo iza kuće, negde dalje, al' to
15 sam čuo od drugije, al' nisam ja vidio. A tude nije, dok sam ja bio u toj
16 kući nije niko tukô, nije niko matretirô i tako. I to je bilo u redu, što se
17 tiče kuće. Nakon sat i po, dva, tako su nas u Bratunac prebacili i tu su
18 počeli. Tu su ostavili torbe i tu su počeli udarat'.

19 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod]

20 P: Gospodine, gospodine.

21 O: Da.

22 P: Gospodine, htjela sam Vas pitati ovo: da li se može reći da je
23 evakuaciju ljudi iz Srebrenice za Potočare organizirao UNPROFOR, kad
24 govorimo o 11.07?

25 O: Ko je organizivô, ja ne znam. Samo su bila dva avtobuza. Tu smo
26 posjedali, ali verovatno srpska vojska da je to... na avtobuze i u Bratunac.
27 Jer UNPROFOR... i u njihke su bile kratke ruke tada. Dok su bile u tuđim
28 rukama.

29

30

1 P: Gospodine, kada ste napustili Srebrenicu i krenuli prema
2 Potočarima, tada srpska vojska još nije bila u Srebrenici; je li tako?

3 O: Pa, bila je gore s početka grada Petrića. I metkovi dole padaju po
4 gradu i već mora da se izlazi. A granate one udaraju nepristano, i po gradu
5 i okolo grada. Ne pita se to da li su tu djeca, da li su žene, ko je tude,
6 pa se baca po gradu, između naroda, između civila. Jer to je bilo tehničko
7 /?etničko/ čišćenje. To znamo svi.

8 P: Gospodine.

9 O: Da.

10 P: Da li je UNPROFOR Vas evakuirao iz Srebrenice u Potočare 11. jula
11 1995. godine?

12 O: Jeste. UNPROFOR dok je bio niže bolnice tude, na ranjenike
13 iznijeli su na kamione, dobro znam, dva kamiona bili su ranjenika, to su
14 nabacili na kamione i tu je bio UNPROFOR. Tako su kamioni polahko kretali
15 se, nisu mogli od naroda brzo ići, i tako je se kolona oteгла, i u Potočare.
16 A kolona je bila možda do Potočara stigla, drugi iz Srebrenice. To je puna
17 cesta naroda. Nije to kolona po jedan da ide, jedan za drugim, nego puna
18 cesta.

19 P: Kada ste toga dana, 11.07.1995. godine, i otišli iz Srebrenice i
20 krenuli za Potočare, Vaša namjera nije bila da za stalno ostanete u
21 Potočarima, zar ne?

22 O: Pa nije namjera. Āe ću ostati u Potočarima tude? Da sam mogō
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ostat', ostô bi' u Srebrenici, a ne u Potočarima, gdje sam i stanovô gore
2 Srebrenici u kući je'noj, pa bi' ostô gore.

3 P: Vi ste imali namjeru da odete za Tuzlu. Je li tako?

4 O: Pa, imô sam namjeru silom. Zato što sam morô ić'. Jer da nisam
5 krenô, ja bi' bio u masovnoj grobnici nunde u Potočarima. Kao što su i našli
6 te grobnice, dvije. I onda bolje ići. Spašavaj život dok moreš, ako ne
7 mereš, nek' ide i eto.

8 P: I već 12. jula ste namjeravali krenuti prema Tuzli, zar ne?

9 O: Pa, jesam namjeravô da su me šćeli vući. Ali kad neće, šta ću ja?
10 Sjedi, pa će te odvuče, da l' u propast, da l' na neko dobro. Sjediš, ništa
11 ne znaš. Jedno pričaju, drugo rade.

12 P: Zar nije tačno da je ... da 12. jula 1995., u Potočarima, niste
13 mogli da se probijete do autobusa, da zato niste ušli jer je bila gužva?

14 O: Pa, bila je gužva velika. A nisam vidio ni strahota prvu večê
15 tako, pa da žurim. A i vel'ka je gužva. A drugu večê, kad sam vidio strahote
16 i šta se radi, kako se radi, onda je bila vel'ka gužva sutredan - to je bio
17 četvrtak - da nisi mogô preći nikako. Jer sam putovô možda od jutra ... od
18 jutra možda do poslepodne, do dva sata, možda jedno 100 metara, dok sam došô
19 đe treba, do toga punkta, da se probijem i da prođem. Tol'ko je narod bio i
20 navalio i ... I onda ima dosta naroda koji je padalo u, ovaj, nesvijest od
21 te toplote i te gužve padaju u nesvijest, nose hi negde UNPROFOR-u tamo,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 šta ja znam gde, na prvu pomoć i tako.

2 P: Može li se reći da čak i 13. jula niko Vas nije prisilio da idete
3 na kontrolni punkt?

4 O: Jeste vojska. Dok pucaju granate za teбом i okolo, ko je ostô taj
5 nije preživio. I to da bidemo jasni. Pa da l' to bilo dijete, da l' žena, da
6 l' čovjek, nije bitno. Ima ljudi koji se nisu mogli pomaći s mjesta, koji su
7 slabi, koji su bolesni. Pa, nema ga, nije došô, gotovo. Otkud masovne
8 grobnice tolike svud ako nisu ubijali? Otkud? I nešto 'oćete... dokaže.

9 P: Gospodine, da li se može reći da 12. jula su Srbi odnijeli hljeb u
10 Potočare?

11 O: 12-oga? Jeste.

12 P: Da li se takođe može reći da su odnijeli vodu tamo?

13 O: Pa, donosili su narodu tuđe i bacali narodu taj hljeb ako to
14 pitate. A vodu svako je sebi donosio, đe ima voda, u kanisterima, u flašama,
15 i tako pio. To je dok sam bio u Potočarima, tu u krugu.

16 P: Gospodine, zar nije tačno da ste Vi još uvijek imali sa sobom
17 svoju hranu kada ste došli u Bratunac?

18 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Nemojte odgovarati na to pitanje. Ako
19 je već odgovorio da ... izjavio da kada su došli u Bratunac uzeli su mu
20 hranu, zašto Vi postavljate to pitanje?

21 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod]

22 P: A kada ste otišli u Bratunac s hranom ...

23 O: Da.

24 P: ... da li je vaša porodica u Potočarima još uvijek imala hrane kod
25 sebe?

26

27

28

29

30

- 1 O: Pa, imala je nešto malo.
- 2 P: Gospodine, da li ste sigurni da ste morali da ostavite hranu prije
3 nego što ste ušli u školu u Bratuncu?
- 4 O: To je sigurno 100%. Jer kad ti nešto naredi, moraš to da uradiš.
5 Ako nisi uradio, dobićeš kundak preko leđa i moraš ostaviti.
- 6 P: Vi ste u predmetu *Blagojević*, 14. jula 2003. godine, svjedočili
7 pred ovim Sudom, stranica 11082 /u engleskom transkriptu: "1182"/ i rekli
8 ste sljedeće:...
- 9 O: Da.
- 10 P: ... "Mi smo stigli u školu 'Vuk Karadžić', tako se zove škola.
11 Morali smo svi da ostavimo svoje torbe, ako smo imali neke torbe, a sa sobom
12 smo uzeli hranu." Da li je to Vaša izjava?
- 13 O: Nije tačno. Hrana je ostala tude, i torbe. Će ću ja uzeti hranu?
14 Će ću hranu? Neću u džep je valjda? Nego ostala sa torbama... u torbi. Zašto
15 su ostavljali torbe? Znači ostavili, nisu dali hrane da jedemo. Nisu oni
16 donosili. Znači, treba da pola pomremo, da pola izumremo, kad bidu radili
17 nešto, ubijali, odvodili, tako da nemamo ni kuveta. Ruke svezane na leđa, u
18 njega puška u rukama. Znači, da se moramo totalno prikloniti da nemremo
19 otpora nikak'a dati. A tu je četiri dana... tri-četiri dana jeli nismo
20 nikako. I pola smo mrtvi.
- 21 P: Možete li mi reći ko Vam je rekao da je ta škola u kojoj ste bili
22 u Bratuncu škola "Vuk Karadžić"?
- 23 O: Pa, rekli su mi drugi koji su znali tačno ta škola kako se zove.
24 Pa, koji su išli u tu školu, i koji su bivali u toj školi. Ćaci, dečkovi
25
26
27
28
29
30

1 nekad su bili, a ta je škola već stara. Ona je napuštena. Ima druga škola
2 sad, a nunde zatvorenici bivali, i eto. Jer sam pitô kako se zove ta škola
3 drugih koji su znali. Kaže "Vuk Karadžić", a ima i osnovna škola tude, kod
4 o... ote škole, osnovna i osmoljetna.

5 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Samo trenutak. Gospodine Hasić,
6 gospođo Fauveau, ono što je važnije, kada ste Vi saznali da je to zaista
7 škola "Vuk Karadžić"? Da li je to bilo u to vrijeme kada ste tamo bili
8 zatočeni, kad ste tamo stigli, ili ste kasnije to saznali?

9 O: Nisam. To sam saznô kasnije. Pitô sam da sam bio u toj školi, a ne
10 znam, reko', kako se zove. Oni su mi tada rekli da je naziv "Vuk Karadžić".

11 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala Vam. Izvolite, gospođo Fauveau.

12 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod]

13 P: Gospodine, kada ste bili u školi "Vuk Karadžić" u Bratuncu, ta
14 prostorija u kojoj ste Vi bili, da li je tamo bilo ljudi koje ste Vi
15 poznavali?

16 O: Pa, bilo je, bilo je ljudi, mojijeh ljudi, Muslimana. A Srba,
17 vojske, te nisam poznavô. Ne mogu reći... ono što jes... Da kažem poznô sam
18 toga vojnika i toga, nisam poznô nijednoga. Samo mi je jedan rekô da je...
19 da je iz Gnjene, iz sela Gnjene. A to je onaj policajac kad je tukô ovoga,
20 ovaj mu je, iz Gnjene, dofatio taj šlauf, pa je dodô tom policajcu da tuče
21 šlaufom. A znam da je on iz Gnjene zato što pita: "Ko je", kaže, "živio u
22 Gnjenoj", kaže, "u mojoj kući? Zna li iko? Zna li iko ko je živio u mojoj
23 kući u Gnjenoj?" E, po tome znam da je otale.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine, među Muslimanima koji su bili zajedno s Vama u toj
2 prostoriji, da li je bio neko koga ste Vi poznavali?

3 O: Tu sam poznavô je'no dvojicu, mojijeh kao komšija.

4 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Samo trenutak. Komšija gdje? U Vašem
5 mjestu iz kojeg potičete ili u Srebrenici? Gdje?

6 O: Oko našeg mjesta, nunde otkle mi potičemo, susjedna sela ta. Jedno
7 dvojicu tu sam prepoznô... poznavô, nije prepoznô, poznavô.

8 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] U redu, dakle, Vi koristite riječ
9 "komšije" u smislu da oni dolaze iz susjednih sela, a ne da su bile Vaše
10 komšije vrata pored vrata, da su živjele u kući pored Vaše?

11 O: Pa nisu, nego susjedne sela, na primjer, iz drugoga sela. U naske
12 su sela mala, nisu velika. Po ... možda po 20 kuća, po 15 kuća. To zovemo
13 selo.

14 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Da. Izvolite nastavite, gospođo
15 Fauveau. Izvinjavam se što sam Vas prekinuo.

16 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod]

17 P: Kada ste bili u školi "Vuk Karadžić" u Bratuncu, Vaša braća nisu
18 bila sa Vama; je li tako?

19 O: Tude nisam vidio ni je'noga. A u Piljici /?Pilici/ vidio sam
20 jednoga.

21 P: Gospodine, govorim samo o Bratuncu.

22 O: Da. Nisam vidio tu ni je'noga, u toj sobi. E sad, možda su bili u
23 drugijem prostorijama, jer to je možda jedno četiri dana odlazilo, četiri-
24 pet dana iz Potočara u tom putu, u tom prolazu kroz Bratunac.

25

26

27

28

29

30

1 P: U svakom slučaju, ne možete se sa sigurnošću reći da je jedan od
2 Vaše braće ubijen u Bratuncu; je li tako?

3 O: Ne mogu reći. Jer oni su nađeni u Pilici u masovnim grobnicama. Pa
4 sam je'noga prošle godine ukopô 11. jula, a drugoga ukopô sam ove godine 11.
5 jula. Oni su nađeni u Pilici. A bili su oba stariji od mene, jedan pet
6 godina, a drugi sedam godina.

7 P: Gospodine, ja ne negiram činjenicu da su oni ubijeni. Ja Vas
8 samo...

9 O: Da.

10 P: ... pitam da li znate da li su oni ubijeni u Bratuncu ili ne?

11 O: Pa, nisu u Bratuncu.

12 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Da, gospođo Šoljan.

13 GĐA ŠOLJAN:[simultani prevod] Njemu je to pitanje postavljeno i on je
14 na njega odgovorio.

15 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Da, u pravu ste. Hvala Vam.

16 SVJEDOK: Ja ne mogu kazati u Bratuncu, kad su našli hi u Pilici,
17 masovnoj grobnici. Znači da su tu pobijeni.

18 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod]

19 P: Dozvolite da se vratimo na Potočare. Juče - u transkriptu stranica
20 7 - Vi ste rekli da ste prvu noć proveli napolju u Potočarima.

21 O: Jeste.

22 P: Je li tako?

23 O: Jeste, tako je.

24 P: I takođe ste rekli da ste bili odvojeni od Vaše porodice, odnosno
25 da ste ih tu prvu noć izgubili. Je li tako?

26

27

28

29

30

1 O: Jeste, izgubio sam hi. Ja sam noćio na ... na vani. I nisam hi
2 našao do sutredan.

3 P: 20. marta 1996. godine, dali ste jednu izjavu. Molim da se pokaže
4 svjedoku. To je dokazni predmet 712. Na stranici 1 ove izjave, prvi
5 paragraf, druga rečenica, Vi ste rekli...

6 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Molim poslužiteljicu da se pobrine da
7 svjedok može da vidi ovaj dokument. Vi vidite odavde da on to ima? U redu.
8 Hvala.

9 Izvolite nastavite, gospođu Fauveau.

10 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod]

11 P: Dakle, druga rečenica u prvom paragrafu, rekli ste sljedeće: "Sa
12 svojom porodicom i drugim civilima, proveo sam noć u Potočarima u tvornici,
13 u zgradi tvornice." Da li se sjećate te izjave?

14 O: Porodica, prvu večer, ona je bila u tvornici, a ja sam bio na vani.
15 A drugu večer, bili smo svi na vani. To tako može biti samo, a drugačije
16 nikako.

17 P: Da li je potpis ... da li se može pokazati potpis na dnu ove
18 izjave? Da li se može pokazati svjedoku?

19 Gospodine, da li vidite potpis?

20 O: Pa vidim.

21 P: Da li je to Vaš potpis?

22 O: Jeste.

23 P: Da li je tačno da ste u ovoj izjavi rekli da ste proveli tu noć
24 zajedno sa svojom porodicom unutra?

25 O: Prvu večer? Nije. To je na vani. Ja ne znam ... al' samo na vani,
26 znam sigurno, napolju spavô.

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Gospođo Fauveau, ono što imate u prva
2 dva paragrafa ovdje je ono o čemu je on stalno iznova govorio cijeli dan
3 juče i oko sat jutros, tako da bih ja to nazvao superkondezacijom. Ne treba
4 da budemo ovdje toliko detaljni.

5 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod] U redu, časni Sude. Preći ću na nešto
6 drugo.

7 P: Juče ste rekli da ste čuli bombardovanje kada ste bili u
8 Potočarima.

9 O: Jesam čuo okolo granate koje su bacale, to sam čuo, okolo naroda u
10 Potočarima. To jeste bilo.

11 P: Da li se sjećate da ste jučer na stranici 54 jučerašnjeg
12 transkripta rekli: "Granate su padale oko objekta, oko ljudi, oko svih
13 zgrada, a ne samo oko jedne zgrade"?

14 O: Te su granate fatale sav narod koji su u krugu, i okolo toga
15 naroda, oko sviju zgrada, okolica možda koja fata po kilometar ukруг. Tako
16 je to obično išlo. A nije među narod. To je da se narod ne bi rasturô dalje
17 tamo, znači da se sabija što više u kamaru. E tako je to, da ne bi neko
18 pobegô. To sam zamišljô i tako je vjerovatno i jes.

19 P: To granatiranje, da li ste ga čuli samo prve noći ili ste ga čuli
20 i druge noći?

21 O: To sam čuo prve noći, kad su sišli u Potočare. A druge noći nisam
22 čuo, nego sam čuo samo rafale i pojedinačnu pucjavu, koji su pomagali vani
23 naroda i jaukali, urlali. Znači drugu noć da je to ubijano iz pušaka samo i
24 izvođeno.

25

26

27

28

29

30

1 P: Upravo ste rekli da su pucali u ljude iz pušaka, ali Vi to niste
2 lično vidjeli; je li tako?

3 O: Nisam vidio, al' to more lud znati kad jauče i jauče i jauče,
4 pucnjava saždi je, poslije nema jaukanja, gotovo. A nisam vidio očima. Al' to
5 je znak, lud more znati da je... da je to pobijeno. A masovne grobnice tu se
6 nalaze.

7 P: Gospodine, prije nego što je pala Srebrenica...

8 O: Da.

9 P: ... juče, na stranici 8, tačnije 6, transkripta, rekli ste da je
10 humanitarna pomoć ponekad dolazila u Srebrenicu. Da li znate ko je bio
11 zadužen za dijeljenje te humanitarne pomoći?

12 O: Pa, ja ne bi' znao. O tome se nisam, ovaj, bavio. Imô sam tu je'nu
13 kravu samo i čuvô sam rad' mlijeka, rad' hrane. Tako da sam hranio i unučad,
14 jer sam čuvô to. A bilo je nekih koji su dijelili, kad stigne humanitarna i
15 tako. Eto, to je to bivalo.

16 P: Da li znate da je dio te humanitarne pomoći dijeljen vojsci Armije
17 Bosne i Hercegovine koja je bila stacionirana u Srebrenici?

18 O: Ja to ne znam. Ja znam samo da je išlo u magacine. A sad, poseban
19 magacin da li je bio za vojsku, da l' nije, ni to ne znam.

20 P: Da li Vi znate gdje je bio štab Armije Bosne i Hercegovine u
21 Srebrenici?

22 O: Ni to ne znam, zato što nisam ja išô i štab nisam trebô, nisam bio
23 taj vojnik, uključen. Rekô sam da sam kravu čuvô, hranio, da ishranim unučad
24 i tako, eto.

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine, zar Vaši sinovi nisu bili pripadnici Armije Bosne i
2 Hercegovine?

3 O: Jedan je išo u Žepu, samo donosio hranu, više puta, brašno. A
4 četvero djece imo je, sitnijeh, malih. I tako nije bio ni uključen. A mnogi
5 nisu imali ni puške. Nisu imali ni oružje. E onaj drugi sin jes išo nekad, i
6 to na kopanje rovova, traže ga. I tako je išo i iskopa rov i dođe kući.
7 Utolikom da je dobivao kao neku količinu brašna, možda pet kila što je bio
8 uključen je rad' hrane, eto.

9 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Gospodine Hasić, Vaš odgovor je,
10 naravno, vrlo informativan, ali to ustvari nije odgovor na pitanje koje Vam
11 je postavljeno. Pitanje je bilo vrlo direktno, a to je da li su... pitanje
12 nije bilo da li su oni obavljali bilo kakav posao za vojsku, odnosno Armiju
13 Bosne i Hercegovine, već da li su bili pripadnici? Da li su oni bili
14 članovi? Da li su pripadali Armiji Bosne i Hercegovine? Da li su se
15 pridružili, uključili u Armiju Bosne i Hercegovine? Dakle, zaboravite to da
16 je jedan išao u Žepu, drugi je kopao rovove, već da li se ijedan od njih,
17 ili obojica, da li su se oni uključili u Armiju Bosne i Hercegovine? Da li
18 su bili pripadnici Armije Bosne i Hercegovine u bilo kom trenutku?

19 SVJEDOK: Da ti kažem, kad pitaš to tako, hoćeš tačno, ovaj mlađi bio
20 je uključen. Jer neko kad te napada, da li bi se pustio da se ne braniš?
21 Svako se mora braniti ako te napada. Stani na mrava, uješće te.

22 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Da. A kako se on zvao, taj mlađi sin
23 koji je bio uključen u Armiju?

24
25
26
27
28
29
30

1 SVJEDOK: Pa, on je poginô, isto moraš znati to, kad je poginô, nema
2 ga.

3 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Da, ali kako se zvao?

4 SVJEDOK: Hasić Sead ako hoćeš da znaš, eto. Eto... te interesuje
5 nešto. Mrtav te čo'ek interesuje, a nisu ga ni našli još, ni đe je, u kojoj
6 je grobnici.

7 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala Vam ,gospodine Hasiću.
8 Izvolite, gospođo Fauveau, nastavite.

9 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod]

10 P: Vaš sin, Sead Hasić, rođen je 1970. godine; je li tako?

11 O: Ja.

12 P: A drugi sin, Sadik Hasić, da li je on rođen 1971. godine?

13 O: Nije tačno. Ko Vam je to rekô 1971. godine?

14 PREVODILAC: Ispravka prevodioca, 1961.

15 SVJEDOK: To jeste istina. Njega sam našô, ukopô.

16 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod]

17 P: Gospodine, koji je mlađi od njih dvojice, Sead ili Sadik?

18 O: Tebi je to jasno potpuno. E što me pitaš? Sigurno da je Sead
19 mlađi.

20 P: Možete li mi reći kada je rođen Vaš sin Sadik?

21 O: 1961.

22 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Mislim da imamo problem prevoda
23 ovdje. Jer kao što čitam transkript... Vratću se na Vas gospođo Šoljan. On
24 je upitan da li je rođen 1961? On je rekao: "Ne, nije tačno." "Odnosno 1971.
25 godine?" "Jeste, tačno je." E od toga bi ispalo da je Sadik mlađi...

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Piši 1971. godine.
2 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] A ko je rođen 1971?
3 SVJEDOK: 1971? Nije niko.
4 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Izvolite, gospođo Šoljan.
5 GĐA ŠOLJAN:[simultani prevod] Želim samo da uložim prigovor na ova
6 pitanja. U čemu je njihova relevantnost?
7 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Mislim da jeste relevantno jer je
8 ranije rekao da je mlađi bio pripadnik vojske, a onda je jasno da Sead ne
9 može da bude mlađi, već je stariji. Zbog toga smo dozvolili pitanje.
10 SVJEDOK: E ko ti to reče? Ko ti to reče? Ko ti to reče? Ko ti to
11 reče?
12 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] U redu. Hvala. Gospođo Fauveau,
13 pređite na druga pitanja.
14 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod]
15 P: Gospodine, da li dozvoljavate mogućnost da je Sadik Hasić, Vaš
16 drugi sin, takođe bio pripadnik Armije Bosne i Hercegovine?
17 O: Nije bio. U akciju nigde nije išô. To nije tačno. A Vi možete tamo
18 kako 'oćete. Al' u akciju nigdi nije išô, to znam sigurno 100%.
19 P: Čak ni 1992. godine nije bio pripadnik Armije Bosne i Hercegovine?
20 O: Nije.
21 P: Hvala Vam.
22 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, da li mogu
23 da ponudim dokument koji smo sinoć našli u bazi podataka? To je iz zbirke
24
25
26
27
28
29
30

1 dokumenta koji nama nisu objelodanjeni. Nažalost, nemamo taj dokument u
2 sistemu, ali imamo kopije za Vijeće. Već sam to objelodanila Tužilaštvu, a
3 sada bih željela da to pokažem svjedoku.

4 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] O čemu je riječ?

5 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod] To je spisak pripadnika Armije Bosne i
6 Hercegovine u jedinici "Poznanovići", gdje imamo navedeno ime: "Sadik, sin
7 Ahme, rođen 1961. godine."

8 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Da li Tužilaštvo ulaže prigovor na
9 to?

10 GĐA ŠOLJAN:[simultani prevod] Nemam prigovor na pokazivanje i
11 predočavanje tog spiska, ali imam prigovor na cijeli ovaj niz pitanja. Ne
12 vidim zašto je relevantno da li je neki od njegovih sinova bio pripadnik
13 Armije BiH ili nije?

14 [Sudije vijećaju]

15 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Gospođo Fauveau, imate dozvolu da
16 svjedoku predočite dokument. Ipak, u skladu sa ovim što je... Dakle, gospođo
17 Fauveau, možemo nastaviti sa predočavanjem ovog dokumenta svjedoku, ali u
18 skladu sa prigovorom koji je iznijelo Tužilaštvo, gospođa Šoljan, željeli
19 bismo čuti koja je relevantnost dokazivanja da je jedan ili obadva njegova
20 sina jesu ili nisu bili pripadnici oružanih snaga Armije Bosne i Hercegovine
21 1992. godine?

22 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod] Ja bih Vam to rado objasnila, ali ne
23 znam da li je najbolje da to radimo dok je svjedok u prostoriji ili bolje
24
25
26
27
28
29
30

1 kad ga nema. Jednostavan je odgovor, ne bih željela da kažem nešto što bi ga
2 moglo povrijediti.

3 [Sudije vijećaju]

4 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Zamolit ćemo prvo svjedoka da
5 odgovori na pitanje, a onda ćete kasnije objasniti relevantnost toga,
6 gospođu Fauveau.

7 Dakle, gospodine Hasiću, sada Vam je dat jedan spisak.

8 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod]

9 P: Gospodine, na drugoj stranici ovog dokumenta, 0211-5729, taj broj
10 je napisan na toj stranici. Molim Vas, drugu stranicu. Da, drugu stranicu.
11 Posljednje ime, pod brojem 41, tu možemo pročitati: "Hasić, sin Ahme, Sadik,
12 rođen 1961. godine." Da li je tu riječ o Vašem sinu, gospodine?

13 O: Jeste.

14 P: Hvala.

15 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Iz kojeg izvora ste dobili ovaj
16 dokument, gospođu Fauveau? Rekli ste da ste to pronašli.

17 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, nažalost ja
18 nemam drugih informacija, osim da smo to našli u data bazi EDS. To je
19 dokument Tužilaštva. To je sve što znam.

20 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Možda bi Tužilaštvo onda sutra ili
21 neki kasniji dan nam moglo reći otkuda taj dokument. Da li imate namjeru da
22 ponudite na uvrštavanje u spis ovaj dokument?

23 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod] Da, časni Sude. Ja bih više voljela da
24 to uđe u spis.

25 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] A sada ću Vas zamoliti da mi kažete
26
27
28
29
30

1 koja je relevantnost ovih pitanja i zbog čega je Vama važno da li je jedan
2 ili više njegovih sinova bilo uključeno u Armiju Bosne i Hercegovine?

3 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod] Radi se o vjerodostojnosti tvrdnje
4 ovog svjedoka.

5 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Ukoliko je to bila Vaša namjera,
6 niste baš puno postigli, gospođo Fauveau. Pređimo na sljedeći niz pitanja.
7 Molit ću da se dodjeli broj dokaznog predmeta za ovaj dokument. Ustvari, za
8 sada samo to označite. Gospođo Fauveau, izvolite dalje.

9 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod]

10 P: Gospodine, Vi ste rekli da je Vaš sin povremeno odlazio u Žepu.

11 O: Jeste.

12 P: Da li to znači da su stanovnici Srebrenice mogli da stignu do
13 Žepe?

14 O: Pa, mogli su. Ali ima ih dosta koji su izgubili, ovaj, živote u
15 putu... noseći otude možda po 30 kila, uprti, po 40, putovanja 11 sati. To
16 su mi kazali. Al' moralo se je da ide. Pa, dosta ih je izgubilo i života,
17 koji nisu ni došli.

18 P: Da li je točno... da li se može reći da se UNPROFOR iz Jadra
19 povukao u sedmom mjesecu 1995. godine i da su ostavili veće količine goriva?

20 O: To sam čuo od drugije, da je goriva ostalo jedna veća količina u
21 nekoj cisterni. E sad, ja ne znam da li je ono ostavljeno namjerno, da li je
22 zarobljeno zauvijek? Kako je, to ne mogu reći ništa. I tako sam čuo od
23 drugih, a ja nisam vidio. I jeste se povukô. Od Jadra se jes' povukô i došô
24 je do Srebrenice i tako su se i predali i povukli se.

25 P: Jučer ste, a to je na stranici 49 transkripta, rekli da je odlazak
26 do Potočara, da je za to da bi svi ljudi otišli, da je za to trebalo pet
27 dana. Sjećate li se da ste to rekli?

28

29

30

1 O: Jesam rekô. Iz Potočara da izađe možda je trajalo jedno pet dana.
2 Jesam rekô to, četiri do pet dana prije nisu mogli ni izaći. To je sigurno.
3 Ja sam izašô u četvrtak, iza mene je naroda ostalo još. Jedna prilična
4 količina koja je ostala iza mene. A utorak, srijeda, četvrtak ja izašô,
5 znači ostalo je i u petak. U petak da li su svi izašli, ja ne znam.

6 P: Zbog čega, gospodine, govorite o ovim nekim stvarima za koje ne
7 znate?

8 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Ne morate odgovarati. Ne morate
9 odgovarati na ovo pitanje. Gospođo Fauveau, molim Vas, sljedeće pitanje.

10 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod] Nemam više pitanja, časni Sude.

11 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala, gospođo Fauveau. Sada će Vas
12 ispitivati gospodin Krgović, zastupnik generala Gvere. Izvolite, gospodine
13 Krgoviću.

14 G. KRGOVIĆ: Dobar dan, Časni sude.

15 Unakrsno ispituje g. Krgović:

16 P: Dobar dan, gospodine Hasiću.

17 O: Dobar dan.

18 P: Časni Sude, obzirom da su moje kolege uglavnom pokrile teme o
19 kojima sam ja hteo da pitam ovog svjedoka, ja ću imati samo jedno... vrlo
20 kratko, par pitanja za ovog svedoka.

21 Gospodine Hasiću, Vi ste juče kada ste svedočili opisali incident
22 jedan koji se desio kada ste napustili Bratunac i pošli autobusima prema
23 Zvorniku.

24 O: Da.

25 P: Sećate se da ste pomenuli jednog čoveka koji je bežao i na koga je
26 pucano?

27

28

29

30

1 O: Jeste. To je moguće tu, ovaj, već kad se ulazi u Pilicu, u Pilici,
2 možda i Purici. A ne znam tačno. Bila je jedna škola na desnu stranu i tu je
3 to bilo. A druga škola bila je... išli smo još naprijed, gdje smo mi
4 skrenuti, to je bilo na lijevu stranu. I u toj smo školi bili.

5 P: Ako sam dobro razumeo Vaše svedočenje juče, Vi ste videli kad je
6 taj čovek pobegao, ali niste videli momenat kad je on pogođen. Je l' se
7 slažete sa mnom?

8 O: Ja sam vidio ovako kroza šumu tamo i rafali kad su sasjekli. Dva
9 rafala. Jedan rafal nije uspio, drugi rafal i pao je.

10 P: Gospodine, je l' se sećate da ste svedočili u predmetu *Blagojević*?

11 O: Da.

12 P: To je bilo u julu 2003. godine. Sad ću Vam pročitati jedan deo
13 Vašeg svedočenja iz tog predmeta. To je transkript od 14. jula 2003. godine,
14 strana 1190, red 11. Ja ću Vam pročitati na engleskom, a Vi ćete dobiti
15 prevod na jeziku koji razumete.

16 [simultani prevod] "Čuo sam rafale, a neko drugi mi je rekao da su ga
17 ubili, ali ja to nisam vidio. Ja nisam vidio kad je žrtva pala. Rečeno mi je
18 da je ubijen."

19 Da li ovo što sam Vam ja sad pročitao odgovara onome što ste Vi
20 videli tad?

21 O: Odgovara i 'nako i 'nako. Uglavnom je ubijen.

22 P: Ali Vi to niste videli?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Nis... nisam baš očevidno, al' vidio sam kroza šumu tamo. Nisam
2 njega lično vidio, al' kroza šumu. I tako su i rekli mi. Dva rafala, znam
3 dobro. Jedan nije pogodio, drugi kad je skresô, onda rekoše da je pao.

4 P: Znači, drugi su Vam rekli to?

5 O: Pa nunde koji su bili pred avtobuzom odma'. I rekoše... Pred
6 vratima sam bio u avtobuzu. A glavno, ubijen je, pa da li ja vidio, da l' ne
7 vidio. Uglavnom, život je ošô.

8 P: Znači, Vi pretpostavljate da je ubijen?

9 O: Pa, sigurno je ubijen. Nije pripostavljam, nego je sigurno ubijen.

10 G. KRGOVIĆ: Ja nemam više pitanja za svedoka, časni Sude.

11 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Zahvaljujem, gospodine Krgoviću. I za
12 kraj, posljednje unakrsno ispitivanje. Riječ je o gospodinu Šarapi
13 /?Sarapi/, koji će voditi unakrsno ispitivanje. Gospodin Šarapa /?Sarapa/ je
14 zastupnik optuženog Pandurevića.

15 Unakrsno ispituje g. Sarapa:

16 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Izvolite. Imate 15 minuta do pauze.
17 Bili bismo zahvalni ako biste završili unutar tih 15 minuta. Ako ne, dobit
18 ćete dovoljno vremena, naravno.

19 G. SARAPA: Hvala.

20 P: Gospodine Hasiću, Vi ste juče saslušani, rekli sljedeće. Radi
21 prevođenja, to je strana 7, redovi od 4 do 6.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 [simultani prevod] "11.07., počelo je granatiranje cijelih pet dana.
2 Granate su padale po Srebrenici i okolini Srebrenice, tako da smo 11. jula
3 htjeli da stignemo do UNPROFOR-a."

4 [na B/H/S-u] Da li ostajete kod ovoga što je rečeno?

5 O: Jeste. Tako je to i bilo.

6 P: Jeste. U vezi ovoga, ja bih Vam postavio jedno pitanje. Obzirom na
7 ovakvo granatiranje, da li ste Vi vidjeli mrtve i ranjene na ulici
8 Srebrenice?

9 O: Vidio sam kada je padala niže moje kuće, odma' doli đe sam ja
10 stanovô, tu granata kad je pala. Tu je jedna žena i dijete da je
11 izranjavano, da su otale odnijeli, odvukli. I gore dalje, isto. Pa kako nije
12 bilo? Zar granate padat' među narod, a ne biti i ranjenih?

13 P: U vezi ovih granata za koje tvrdite da su pale u samu Srebrenicu,
14 u ulice Srebrenice, koliko ste Vi videli otprilike mrtvih i ranjenih?

15 O: Pa, nisam vidio puno.

16 P: Hvala.

17 O: Zato... Ne, ne hvala, nego hoću da rekнем dalje. Znači, ja nisam
18 bio slobodan da ja hodam po Srebrenici, po gradu, da sklanjam te mrtve i
19 ranjene, da dajem pomoć, kad će pogoditi granata i mene, nego sam bio u
20 sobi, samo slušô i gledô kud padaju i kud lemaju, i bio u skloništu. Nema tu
21 slobode da se hoda.

22 P: Ja bih prešao na drugo pitanje. Na pitanje gospođe Fauveau u vezi
23 goriva, Vi ste odgovorili na koji način ste saznali. Međutim, postoji Vaša
24 izjava od 6. jula 1996. godine, koja je data u Tuzli Državnoj komisiji za
25 prikupljanje činjenica o ratnim zločinima, u kojoj Vi kažete sljedeće.

26

27

28

29

30

1 To je naš dokumenat 7D00014. U engleskom prijevodu to je na strani 2,
2 paragraf 6. Ja ću ga pročitati. [simultani prevod] "Znam da je nakon
3 povlačenja pripadnika UNPROFOR-a, a posebno iz Jadrta, velika količina goriva
4 i druge opreme ostala, i da su to uzeli i koristili četnici."

5 [na B/H/S-u] U vezi goriva ste odgovorili gospođi Fauveau, ali ja bih
6 Vas pitao za informaciju. Otkuda Vama informacija u vezi opreme koja je
7 navodno ostala?

8 O: Pa, to sam čuo od drugije gore, možda vojnika koji su držali kao
9 stražu, u rovovima. I da je se UNPROFOR povukô, da je ostala kao je'na
10 količina goriva gore u Jadru. A da li je zarobljena, kako je ostalo, ja ne
11 znam. To meni nije jasno. Al' uglavnom pričali su drugi.

12 P: Izvinjavam se, Vi govorite ponovo o gorivu. Ja sam Vas pitao o
13 opremi.

14 O: Ne znam ja kakva je oprema druga ostala. Nisam govorio da je
15 ostala neka oprema druga.

16 P: Ja bih zamolio da se svjedoku pokaže dokumenat. To je njegova
17 izjava od 6. jula. To je strana 2, paragraf 5, u kojem stoji: "Prilikom
18 povlačenja unproforaca, naročito iz Jadrta..."

19 PREVODITELJICA: Možete li malo sporije da čitate? Hvala Vam.

20 G. SARAPA: Može, može.

21 P: "Prilikom povlačenja unproforaca, naročito iz Jadrta, znam da je
22 iza njih ostala velika količina goriva i ostale opreme." Dakle, moje pitanje
23 se odnosi na opremu, s obzirom da je u vezi goriva već odgovoreno gospođi
24 Fauveau i meni.

25 O: Ja znam za gorivo, a za opreme niti znam da sam rekô to. Ni danas
26 ne znam da sam to rekô. Ali samo znam za gorivo. To sam čuo od drugije, a
27 nisam ja vidio.

28
29
30

1 P: Ja bih molio da se svjedoku pokaže izjava koju je dao 6. jula
2 1996. godine, strana 2, i njegov potpis na kraju strane 2.

3 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Izvolite, gospođo Šoljan.

4 GĐA ŠOLJAN:[simultani prevod] Ovo je već pročitano na obadva jezika.
5 Mislim da nije neophodno da se sad kroz to prolazi.

6 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Već mu je prikazan taj dokument?

7 GĐA ŠOLJAN:[simultani prevod] Pa ne, nije. Ono što hoću reći je da je
8 to ušlo u zapisnik.

9 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Da. Ali zastupnik mu želi pokazati
10 taj dio i potpis na samom dokumentu, tako da to ima smisla. To ćemo
11 dozvoliti. Drugim riječima, svjedoku se pokazuje točno mjesto gdje se navodi
12 da je on tako nešto izjavio.

13 G. SARAPA: Jeste, svjedok je sad odgovorio da o opremi nikada nije
14 govorio, a ovde na strani 2 stoji, još sam pročitao: "Prilikom povlačenja
15 unproforaca", da ne ponavljam ostalo, "ostala je velika količina goriva i
16 ostale opreme." Dakle pitam za opremu i zato se pozivam na njegov potpis na
17 dokumentu u kome to stoji.

18 SVJEDOK: Za gorivo znam, i danas-danile znam da je to rečeno. A za
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 opremu nikak'u ja ne znam ni da sam rekô, nit' se sjećam.

2 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] U redu. U tom slučaju mislim da
3 možemo ići dalje. Ovakve se stvari događaju svaki dan. Imamo tu izjave koje
4 su prevedene i prikazane, koje ne predstavljaju 100% odraz onoga što je neki
5 svjedok ili neko s kim se vodio razgovor, stvarno rekao. Tako da na kraju
6 krajeva, gdje ćete s tim završiti, gospodine Šarapa /?Sarapa/?

7 G. SARAPA: Ne, ja sam...

8 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Naravno, možete to napraviti, a i
9 njegov potpis i on će reći: "Da, to je moj potpis", ali svjedok i dalje
10 tvrdi da je točno ono što nam on sada govori, a ne ono što je možda napisano
11 u toj izjavi.

12 SVJEDOK: Možda se nešto pogrešno i upiše, šta ja znam. Ali...

13 G. SARAPA:

14 P: U redu. Ja bih Vas sad pitao nešto u vezi Vaše predaje. Jučer ste
15 rekli sljedeće. Pročitaću dio. To je strana 43, redovi su 19 do 21.

16 [simultani prevod] "Spustili smo se do ceste."

17 O: Jeste.

18 P: "Tamo je bio jedan autobus sa dvojicom policajaca..."

19 O: Jeste.

20 P: "... i vozačem."

21 O: Jeste.

22 P: [na B/H/S-u] Postavio bih prvo pitanje u vezi autobusa. Da li je
23 to bio vojni autobus ili civilni?

24 O: Ja ne znam. Moguće je da je civilni.

25 P: Da li se sjećate da li je imao autobus neke oznake?

26 O: Ne znam. Što se tiče toga, ne znam. A ako je vojni avtobuz,
27 smatram da bi bio šareni, kao i odjela njihova što su, ta vojna. E sad,
28 pošto se sjećam da je bio kao bjelucušav, smatram da je civilni.

29

30

1 P: Hvala. Da li su policajci bili vojni policajci ili civilni
2 policajci?

3 O: Meni izgleda kao... Ne znam. Kol'ko se sjećam, da su bila plava-
4 bijela.

5 P: Da li ste sigurni da su bila plava odijela ili Vam se čini?

6 O: Nisam siguran.

7 P: Hvala. Vi ste takođe jučer, dajući svoj iskaz, svjedočenje,
8 rekli... ja ću pročitati. To je strana 32, red 11 i 12. [simultani prevod]
9 "Nisam gledao nikakve oznake. Primijetio sam samo da su imali uniforme." [na
10 B/H/S-u] Ja bih Vam postavio pitanje u vezi sa ovim. Obzirom da niste
11 gledali činove i oznake, da li to znači da niste na licu mjesta tada mogli
12 razaznati ko je od njih vojnik, a ko oficir?

13 O: Pa nisam. To mi nije ostalo u sjećanju kak'a su odijela, pravo da
14 ti kažem. Samo znam da je policija bila i vozač. Išli su od kuće do kuće,
15 kao da su dizali neku mobilizaciju tada, i tražili ljude poimenike.

16 P: Hvala.

17 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Izvolite, gospođo Šoljan.

18 GĐA ŠOLJAN:[simultani prevod] Ja bih samo htjela napomenuti da ovo
19 što je spomenuto sa strane 32, redovi 11 i 12, da se to ne radi o istom
20 događaju. Ovdje se govori o onom prevozu iz Bratunca.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Ja, gospodine Šarapa /?Sarapa/,
2 naravno, ne mogu to sad potvrditi, nemam to pred sobom. Ali vjerojatno je
3 takva situacija. Ako jeste, mislim da bi bilo neophodno da se ponovo
4 pozabavite tom temom.

5 G. SARAPA:

6 P: Govorim o događaju ispred škole u Pilici.

7 O: Da. Da, ispred škole.

8 P: Da li ste mogli razaznati ko je od njih oficir, a ko obični
9 vojnik, obzirom...

10 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Ne, ne. Samo malo. Samo malo. Samo
11 malo. Sad, ne bih htio da dođe do zbrke nikako, da se svjedok pobuni negdje,
12 da izgubi se. Da vidimo. Idem pogledati na prethodnu stranicu.

13 SVJEDOK: Mene nije interesovalo...

14 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Samo malo, samo malo.

15 Dakle, na strani 32, u redu 21, ovako to počinje što tamo piše:

16 "Htjeli bismo Vas pitati sada nešto o Vašoj predaji. Jučer ste rekli
17 sljedeće. Sada ću ja to pročitati. Pročitat ću nešto sa strane 42, red 19,
18 21, na engleskom: "Sišli smo cestom. Tamo je bio autobus sa dva policajca i
19 vozačem. Jedno pitanje koje se tiče autobusa." To se dalje nastavlja. Dakle,
20 gospodine Šarapa /?Sarapa/, Vi ste pokrenuli niz pitanja koja su se...
21 navodom koji se ticao njegove predaje. A koliko ja znam, on se predao samo
22 jednom prilikom.

23 G. SARAPA: Jeste.

24 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] A to je bilo nakon njegovog čudesnog
25 uspjeha kada je pobjegao, naime, pred smrću. U Potočarima ga nisu zarobili. On
26 se nije predao. Njega su zarobili. U Bratuncu, njega su držali kao zatočenika.
27 I u Pilicama je još uvijek bio zatočenik. Dakle, želio bih da budemo sigurni
28 da se svjedok ne zabuni ovdje. Molim Vas, budite konkretni. A gospođi Šoljan
29 sad kažem, Vi tvrdite da ovaj događaj o kojem... na koji se poziva Obrana, da
30 se odnosi na jednu situaciju, a Obrana govori da se radi o jednoj drugoj

1 lokaciji, a ja se sad pitam da li se tu radi zapravo o predaji?

2 GĐA ŠOLJAN:[simultani prevod] Htjela bih samo ispraviti ono što sam
3 ranije rekla. Ovaj posljednji citat, sa strane 32, red 11, to je pitanje
4 prevoza, to jest kretanja iz Pilice sa autobusima. Ono što je gospodin
5 Šarapa /?Sarapa/ ranije govorio, to je ona situacija kada je, kao što je
6 Vijeće reklo, čudesni način kada je izbjegnuta smrt.

7 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Moramo sada na pauzu, gospodine
8 Šarapa /?Sarapa/. Preuzet ćete riječ odmah nakon toga. Imamo pauzu od 25
9 minuta. A važno je samo da svjedok zna o čemu smo govorili prije nego što mu
10 se postave pitanja. Dakle, pauza od 25 minuta. Idemo sada.

11 SUDSKA SLUŽBENICA:[simultani prevod] Ustanite, molim.

12 ... Početak pauze u 10.31h

13 ... Sjednica nastavljena u 11.01h

14 SUDSKA SLUŽBENICA:[simultani prevod] Ustanite, molim.

15 Izvolite sjesti.

16 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Gospodine Šarapa /?Sarapa/, izvolite
17 nastavite.

18 G. SARAPA: /prevod engleskog transkripta: "Mogu li početi?"/

19 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Da, svakako.

20 G. SARAPA: Želio bih da razjasnimo, da bude jasno šta se pita, da bi
21 svjedok mogao odgovoriti. Radi se o Pilici, o događajima u Pilici prije
22 njegove predaje. Naime, pitanja su sročena tako da ne idu hronološki nego
23 tematski. Obzirom da je prethodno pitanje i ono je bilo vezano za predaju,
24 ali kao što ste vidjeli, pitanja su se odnosila na oznake ljudi koji su bili
25 prisutni. A identično pitanje, ali samo u odnosu na drugi događaj, je
26 pitanje koje sam mu sada postavio. Dakle, da konkretiziram, radi se o
27 događajima u Pilici. Možete da pogledate stranu 31. To je red 19. Njemu je
28 upravo od strane Suda postavljeno... ne svjedoku, nego je rečeno kolegici

29

30

1 iz Tužilaštva da se pojašnjavaju događaji, pokrivaju događaji u Pilici.
2 Dakle, nesporno je da se radi o događajima u Pilici, jer to slijedi na
3 strani 32, gdje se u redu 11 i 12 kaže: [simultani prevod] "Nisam gledao
4 njihove oznake. Samo sam primijetio da nose uniforme."

5 [na B/H/S-u] Dakle, moje je pitanje vezano za ovo. Da li je mogao
6 razaznati ko je oficir, a ko vojnik? Ništa drugo.

7 SVJEDOK: Pa mogô sam razaznati ako vidim neke oznake. Al' mene to
8 nije puno interesovalo. A vidim da je, ovaj, vojnici prilično da su
9 dolazili, to. A kad je naređeno kao da se veže, onda su mogli biti kao dva
10 oficira koji su došli i kaže: "Treba ove vezati", kaže, "idu za Tuzlu."

11 G. SARAPA:

12 P: Nemam više, ovaj, u vezi ovoga pitanja. Prešao bih na drugu temu.
13 Radi se o Karakaju. Jučerašnji zapisnik, strana 47, redovi od 12 do 14.
14 Citiraću: [simultani prevod] "Naši ljudi su rekli: 'Crveni krst je ovde i
15 oni će nas dopratiti... oni će nas pratiti.'"

16 O: Jeste.

17 P: "Tako smo krenuli. Pratio nas je Crveni krst."

18 O: Jeste.

19 P: [na B/H/S-u] Pitanje vezano za ovo je: da li ste Vi... da li ste
20 Vi vidjeli predstavnike Crvenog krsta u Karakaju ili ste samo od ostalih
21 čuli da su tu bili prisutni?

22 O: To sam čuo od drugije.

23 P: Hvala.

24 O: A kad smo došli u Batkoviće, tada je bio Crveni krst odma'.
25 Momentalno je registovo i tako su nam rekli. Do tada nije bilo registovano.

26

27

28

29

30

1 Čitavo rato /sic/, logor je bio, ali nije bio registovan niko do taj dan,
2 26. juli.

3 P: Hvala. Prešao bih na sljedeće pitanje. Radi se o prevozu iz
4 Karakaja za Batkoviće. Strana 47 jučerašnjeg zapisnika, alineje od 5 do 7.
5 Pročitaću: [simultani prevod] "Otišao sam do kamiona, i onda sam mogao da
6 vidim da unutra ima još nekih ljudi koji su zarobljeni u šumi."

7 O: Jeste.

8 P: "Bilo ih je ukupno 27..."

9 O: Jeste.

10 P: "... a nas dvojica... s nama dvojicom nas je bilo 29."

11 O: Jeste.

12 P: [na B/H/S-u] Ja bih Vam postavio u vezi ovoga jedno pitanje. Da li
13 ste Vi sa ostalim ljudima s kojima ste bili u kamionu, a bilo vas je 29,
14 razgovarali u vezi događaja koji su prethodili ovome što se desilo Vama i
15 zbog čega ste odvezeni?

16 O: Nismo tu razgovarali ništa. Samo kažu da su pofatani tu negdje i
17 da su prenoćili tu u Karakaju. I taj su dan, ovaj...

18 P: Nisu li Vam rekli lokacije gdje su zarobljeni ili se predali?

19 O: Pa, oni su zaro... zarobljeni negde u okolini Zvornika, po tim
20 šumama. E sad, tačno ne znam naziv šume te.

21 O: Dobro. Hvala. Ja bih prešao na drugu temu. Radi se o leševima
22 navodno viđenim u kamionu. To je slijedilo nakon što je svjedok uspio da se
23 spasi, a prije njegove predaje. Postoji izjava data na zapisnik kod Komisije
24 za istraživanje i dokumentaciju u Tuzli 20. marta 1996. godine. To je naš
25
26
27
28
29
30

1 dokument broj 7D00012. Na strani drugoj, u paragrafu 2, stoji: "Na daljnji
2 put krenuli smo zajedno nas petorica, ali ubrzo sam ostao sam, jer ih nisam
3 mogao pratiti. Idući dalje, izašao sam na jedan put koji vodi prema
4 Karakaju, opština Zvornik, gdje sam vidio tragove krvi." Ovo je sad bitno
5 što slijedi: "U tom momentu, u susret mi je dolazio jedan kamion, i ne
6 mogavši skrenuti, prošao sam pored njega, ali sam krajičkom oka primijetio
7 da se u kamionu nalaze leševi u visini karoserije kamiona, koji je sa ovog
8 puta skrenuo na sporedni prema jednoj šumi."

9 O: Jeste, to je tačno.

10 P: To je tačno. Hvala. E sad, postoji i izjava koju je svjedok dao
11 istražitelju, gospodinu Ruezu, od... To je izjava od 25. maja 1996. godine,
12 gdje na strani 5, paragraf 2, stoji sljedeće: [simultani prevod] "Ne znam
13 koliko sam bio udaljen od polja na kojem je bilo pogubljenje. Put je dolazio
14 slijeva i vidio sam da jedan kamion dolazi sa obližnje raskrsnice. Nisam
15 imao vremena da se sakrijem. Samo sam nastavio da idem putem prema
16 raskrsnici i kada je kamion prošao, okrenuo sam se i vidio da je zadnji dio
17 kamiona bio natovaren mrtvim tijelima."

18 [na B/H/S-u] Da li je i ovo tačno?

19 O: Pa to ti je isto. Ili jedno ili drugo. Ja mislim da je to isto,
20 slično.

21 P: Ja bih želio da razjasnim samo jednu stvar. Da li... da li je
22 svjedok okretao glavu ili ne, iza kamiona, da bi vidio što se nalazi u
23 kamionu? Jer u izjavi od 25. maja kaže: "Okrenuo sam glavu", a u izjavi od
24 20. marta kaže da je to vidio krajičkom oka ili kako je to u engleskom
25 prijevodu, *from the corner of eye*.

26 O: Kad je prekućio kamion meni...

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Nemojte odgovarati na to pitanje.

2 Molim Vas pređite na sljedeće pitanje, gospodine Šarapa /?Sarapa/.

3 G. SARAPA:

4 P: U izjavi 6. jula 1996. godine, na strani 6 stoji: "Ovom prilikom
5 želim da istaknem da sam putujući od Pilice kod šume i poljane vidio na više
6 mjesta leševe ubijenih civila i mogu u svako doba pokazati od Pilice mjesta
7 gdje je izvršeno streljanje", pa nadalje, "mjesta gdje se nalaze leševi
8 ukoliko bi to neko zahtijevao." Vezano za ovo, ja bih postavio dva pitanja.
9 Na koliko mjesta, ako se možete sjetiti, ste vidjeli te leševe? Je l' možete
10 odgovoriti na pitanje?

11 O: Ja sam vidio samo u je'nom potoku đe sam se ja krio. Tu sam vidio
12 kostiju prilično u je'nom potoku. I tu sam pio vodu, tako sam bio žedan,
13 svejedno što ima kostiju tude i šta ja znam. I vidim da su od iksana, od
14 naroda. To sam vidio na jednom mjestu samo. A to kad je pobijeno, ja ne
15 znam. Uglavnom kosti su same bile.

16 P: Ja bih molio, ako je moguće, da se razjasni. U izjavi stoji da je
17 na više mjesta vidio leševe ubijenih civila, a ne kosti. Sad, što je od toga
18 istina?

19 O: E to nije tačno da sam vidô leševe na dosti mjesta. Tude nije
20 tačno. A da li sam ja to izjavio, ne bi' rekô. Jer što nisam vidio, o tom
21 nisam ni govorio nigde.

22 P: Ja bih molio da se svjedoku pokaže dokumenat 7D00014, strana 6,
23 četvrti paragraf... paragraf, u stvari, 6.

24 Da li je... još jedanputa ako može svjedok pročitati sam.

25

26

27

28

29

30

1 "Ovom prilikom želim da istaknem", tako počinje odlomak.

2 O: Ja to ne mogu čitati. Meni je to podaleko, ustvari prekućio, znaš.
3 Al' leševe samo koje sam vidio, jesam vidio, ali kad su nas dovedli na
4 strijeljanje, iz avtobuza kad sam izlazio, i poćerani na streljanje, kad sam
5 vidio lićno smrt. E tijekom putem, tom stazom do streljanja, tu su bili leševi
6 na nekol'ko mjesta. Nisu ni došli ni do streljanja, tom stazom da su
7 pobijeni i ostali tom stazom. E to sam vidio i to sam govorio.

8 P: Radi se o... radi se o sasvim nećem drugom. Ovo je putujući od
9 Pilice kroz šume i poljane.

10 O: To nije taćno. To nisam rekō.

11 P: Dobro. Dobro, preću /sic/ na drugo pitanje.

12 U vezi izvođenja 12 mladića starosti između 15 i 16 godina, na
13 nekoliko mjesta, u nekoliko navrata, svjedok je govorio. Međutim, u svojoj
14 izjavi od 20.03.1996. godine, svjedok je rekao: "Nakon..." Kaže ovako:
15 "Istog dana, ponovo su izdvojili 12 mladića starosti oko 15 do 16 godina, a
16 za koje su rekli da ih vode na ratište kod Fikreta Abdića u Krajinu. Nakon
17 toga, ponovo su izveli još sedam ljudi starosti do 30 godina." To je
18 dokumenat 7D00012.

19 U... na dokumenat 7D00014, govoreći o istom događaju - to je izjava
20 od 6. jula 1996. godine - svjedok spominje samo dvanaestoricu mladića između
21 15 i 16 godina, gotovo identićno opisujući događaj, ali ne spominje
22 sedmoricu ostalih, starijih, starosti do 30 godina, pa bih imao pitanje za
23 svjedoka. Da li to znaći... odnosno razloge zbog kojih u svojoj drugoj
24 izjavi, u kojoj ne spominje sedmoricu odraslih, to nije ućinio? Da li su oni
25 zaista izvedeni ili nisu?

26

27

28

29

30

1 O: Ono sedmorica, što sam rekô, tije mladića od... to hoće kao
2 Fikretu Abdiću. Oni jesu postrojeni i izvedeni, i šta je bilo š njima, ja ne
3 znam. A ovo sedam ljudi, što ka'eš starosti te do 30 godina, to sam rekô
4 možda da su izvedeni u toku toga boravka dok sam ja tuđe bio, iz te moje
5 sobe koji su izvedeni, i tamo jaukali na vani. A nisam rekao odjednom će da
6 su izvedeni, nego u toku toga boravka.

7 P: Nadalje, u svojoj izjavi od... također se... Ja bih Vas molio da
8 pređemo na privatnu sjednicu, zatvorenu, obzirom da se radi o pitanju koje
9 je vezano za nešto što mislim da ne bi... da se ne otkrije identitet
10 svjedoka.

11 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Dajte da pređemo na privatnu sjednicu
12 na trenutak.

[Poluzatvorena sjednica]

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 1288-1289 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)

8 [Otvorena sjednica]

9 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Sada smo na javnoj sjednici,
10 gospodine Šarapa /?Sarapa/.

11 G. SARAPA:

12 P: U vezi našeg dokaza 7D00012 - to je izjava od 20. marta 1996.
13 godine - na kraju postoji jedna skica, pa bih želio svjedoku postaviti samo
14 nekoliko kratkih pitanja u vezi sa skicom.

15 P: Da li možete reći... Ako se može...

16 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Samo trenutak. Da li ćemo vidjeti tu
17 skicu ili ne?

18 G. SARAPA: Ja bih molio da se svjedoku pokaže skica.

19 P: Gospodine Hasiću, da li je na ovoj skici, ovo što je pisano, Vaš
20 rukopis ili nekog drugog, neke druge osobe? Odnosno, ko je ovo pisao ako
21 znate?

22 O: Ja ne vidim moga rukopisa nigde.

23 P: Ja bih Vas molio sada da pogledate donji desni ugao gdje piše
24 "20.03.1996." i dole jedan, meni nečitak potpis. Moje pitanje vezano za taj
25 potpis: da li je to Vaš potpis?

26 O: Nije.

27 P: Hvala.

28 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Pretpostavljam da nemate više
29
30

1 pitanja, gospodine Šarapa /?Sarapa/.

2 G. SARAPA:[simultani prevod] Ne, ne. Nema.

3 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala. Da li ima dodatnih pitanja?

4 Gospođo Šoljan.

5 GĐA ŠOLJAN:[simultani prevod] Samo par pitanja.

6 Dodatno ispituje gđa Šoljan:

7 [Tužiteljica ispituje putem prevodioca]

8 P: Gospodine Hasiću, da se vratimo na onaj dan kad su Vas autobusom

9 vozili do Pilice. Da li se sjećate kojim su putem prolazili ti autobusi dok

10 ste se vozili prema Pilici?

11 O: Prolazili su od Bratunca, Konjević Polje, Drinjača, Zvornik,

12 prešli preko mosta u Srbiju. Išli smo Srbijom.

13 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Svjedok je o tome detaljno govorio

14 kada je davao iskaz.

15 GĐA ŠOLJAN:[simultani prevod] Trebaju mi samo još neke konkretne

16 pojedinosti.

17 P: Gospodine, kada ste se zaustavili u Pilici, da li se sjećate kuda

18 je... Ustvari, da budem preciznija. Od onog trenutaka kada je onaj mrtav

19 čovjek iznesen iz autobusa i kada se pucalo na onog drugog čovjeka...

20 O: Da.

21 P: ... od tog trenutka, kuda je autobus išao?

22 O: Išô je naprijed kud je i pošô, tim pravcem prema Pilici. E sad, da

23 li je bio on ušô u tu Pilicu, tada i ona zgrada što ima na desnu stranu, tu

24 je stajao dugo. I onda je tako u tom pravcu i krenô opet dalje, nije mnogo

25

26

27

28

29

30

1 putovô i skrenô je onda na lijevu stranu u tu školu. I zato sam govorio ne
2 znam da li je škola ili je dom kulture. Uglavnom, velika je zgrada.
3 Prezemlje i gore sprat znam da ima. A dalje, da li je višlja, ne znam. Jer u
4 tom strahu nisam puno ni gledô, niti moreš gledati, nego samo obori glavu
5 preda se, a na stranu ne smiješ ni gledati. Tako je to bilo.

6 P: Hvala, gospodine Hasiću.

7 GĐA ŠOLJAN:[simultani prevod] Ja nemam više pitanja.

8 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala, gospođo Šoljan.

9 Gospodine Hasiću, Vaš iskaz je, evo, sada završen. To znači da ćete
10 se sada moći vratiti kući, naravno, čim se organizira Vaše putovanje kući.

11 SVJEDOK: Dobro. Hvala.

12 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Vjerujte, dobićete svu potrebnu
13 pomoć...

14 SVJEDOK: Hvala Vam.

15 SUDIJA AGIUS:[nastavlja se prethodni prevod] ... od sada, pa sve do
16 povratka. Želio bih Vam se zahvaliti što ste došli ovamo da date iskaz.
17 Zahvaljujem se u svoje ime i u ime sutkinje Prost, suca Stolea, kao i suca
18 Kwona koji, nažalost, trenutno nije s nama danas, kao i u ime svih ovdje Vam
19 želim sretan povratak kući.

20 SVJEDOK: I ja zahvaljujem Vama koji ste me pozvali da rekнем pravu
21 istinu i pravdu. I zahvaljujem Del Ponti, koja je nâgla da se zločinci
22 fataju, da se pravda... izade na pravdu. Takođe zahvaljujem svima i da Vam
23 bide sretan i uspješan rad. Al' zločinci, nije bitno koji su, da li onî, da
24 li onî, kaki su da su, samo je li počinio zločin, treba da... da mu se sudi
25 njegova pravda, šta je počinio.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Hasiću. Sada se
2 možete povući. Ispratit će Vas ova poslužiteljica. Izvolite.

3 [Svjedok se povlači]

4 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Dok se svjedok povlači, da se
5 pozabavimo sljedećim. Gospodin Bourgon je pokrenuo jedno proceduralno
6 pitanje koje se tiče sljedećeg svjedoka. Ja sam rekao u tom trenutku da ne
7 predviđam da će biti prevelikih problema. Da li ste se u međuvremenu
8 sastali, to se sad obraćam gospodinu McCloskeyom i stranama, i da li ste
9 probali razjasniti situaciju?

10 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Jesmo nakratko. Mislim da nije veliki
11 problem. Znam da bi on više volio da svaki od dokaznih predmeta ima broj po
12 spisku 65ter. Kao što sam rekao, radi se ili o identičnim dokumentima ili
13 sličnima. Trudit ćemo se da to napravimo u budućnosti, posebno kada budemo
14 govorili o vojnim dokumentima, o presretnutim porukama. Tada će se to
15 sigurno dogoditi. Ja sam pitao da li smatraju da imaju neke dokumente koji
16 su ih iznenadili, za koje misle da su noviji. On mi nije ništa o tome
17 govorio. Mislim da nemaju takvih fotografija. Vidim da gospodin Bourgon nije
18 ovdje, ali vjerujem da bi on... U svakom slučaju, mi zauzimamo isti stav, i
19 čini se da gospođa Nikolić želi nešto reći.

20 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Prije nego što prepustim riječ
21 gospođi Nikolić, ono što mene eventualno može zabrinjavati u vezi sa ovime
22 je... S obzirom da smo ovo prošli, Vi ste naveli da je jedan od dokaznih
23 predmeta Tužilaštva i CD koji sadrži 271 fotografiju ili sliku mjesta
24 zločina, kao i neke karte, da je to dokazni predmet koji nosi broj P02103.

1 I to bi trebao biti broj dokaznog predmeta ako se ne varam.

2 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Da sada... Mi smo planirali, naime,
3 da organiziramo...

4 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Ma dobro, onda je u redu. Time ćemo
5 se pozabaviti kada bude red došao. Izvolite, gospođu Nikolić.

6 GĐA NIKOLIĆ: Da, časni Sude. Onako je kako je juče izneseno oko tih
7 260 i nešto dokumenata. Međutim, ono što bih ja molila časno Veće u ovom
8 trenutku, da kada počne sa saslušanjem gospodina Rueza, da se ipak
9 Tužilaštvo rukovodi onime što imamo sada u listi 65ter, znači da ne izlazimo
10 iz okvira onih dokumenata koji su obelodanjeni i sistematizovani i označeni
11 na pravilan način. Hvala.

12 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Ne znam da li je to nešto što se može
13 učiniti u svim okolnostima, ali siguran sam da će se gospodin McCloskey
14 potruditi da se uskladi način uvođenja dokaza u ovom predmetu.

15 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Naravno. Dozvolite mi samo trenutak
16 da uzmem onaj stalak i da se malo pomaknem ustranu. Ovako ne vidim sudiju
17 Stolea. Ja bih se radije preselio.

18 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Dakle, prije još nego uđe svjedok, mi
19 smo završili sa iskazom gospodina Hasića. Pretpostavljam da Tužilaštvo nema
20 namjeru da uvodi nikakve dokazne predmete preko tog svjedoka i njegovog
21 iskaza. Da li neki od timova Obrane ima namjeru da uvrsti eventualno neki
22 dokument? Izvolite, gospođu Fauveau.

23 GĐA FAUVEAU:[simultani prevod] Hvala. Ja bih zamolila da se uvrsti
24 dokument koji je dobio broj 5D18. To je spisak pripadnika Armije BiH.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Pretpostavljam da se Tužilaštvo tome
2 ne protivi, tako da se ovaj dokument na taj način uvrštava kao dokazni
3 predmet Obrane 5D00018.

4 Izvolite, gospodine Živanoviću.

5 G. ŽIVANOVIĆ:[simultani prevod] Mi bismo također elektronskim putem
6 željeli uvrstiti spisak naših dokumenata iz unakrsnog ispitivanja.

7 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Gospođa Šoljan? Ona je otišla? Mislim
8 da nije. Ima li prigovora od strane Tužilaštva?

9 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Ne, časni Sude.

10 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Izvolite, gospodine Haynes.

11 G. HAYNES:[simultani prevod] Da bi sve bilo kompletirano tokom
12 unakrsnog ispitivanja, tri dokumenta su predloženi svjedoku. To su dokumenti
13 7D12, 7D13 i 7D14. Mi ćemo naznačiti koji su dijelovi korišteni.

14 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Upravo tako. Dogovoreno je, kao i
15 ranije, da se nema potrebe uvrštavati ono što nije bilo povezano sa samim
16 iskazom, tako Vas molim da stvarno označite dijelove.

17 G. HAYNES:[simultani prevod] Mi u potpunosti razumijemo zbog čega je
18 to bilo tako organizirano.

19 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Ako je to uopće i neophodno, s
20 obzirom da je to pročitano i da je to ušlo u zapisnik. I kada je govorio o

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 svom potpisu, on je također o tome govorio.

2 A sada, ne znam da li je neophodno da pokrećem i ovo pitanje.
3 Prepuštam Vama da donesete odluku. Problem bi mogao biti sljedeći. Kod
4 jednog dokumenta, jedna od tih izjava, ona iz 1996. godine, šestog...
5 šestog... ne mogu se sjetiti da li decembra ili čega, govori se o nekim
6 osobama koji su inače zaštićeni svjedoci i čija bi imena u svakom slučaju
7 trebalo redigirati ukoliko će taj dokument, to jest ta izjava ili slična
8 izjava biti uvrštavana u spis.

9 G. HAYNES:[simultani prevod] Imat ćemo to na umu. Ne vjerujem da bi
10 Tužilaštvo moglo imati prigovor na to da ti pasusi uđu u dokumentaciju. Mi
11 ćemo pogledati da li je baš neophodno taj dio gdje se spominju imena
12 uvrstiti, s obzirom da je taj pasus bio pročitani za zapisnik.

13 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala. Razmotrite. Možda ova stranica
14 na kojoj se nalazi potpis? Dakle, to je nešto što bi mogla... trebalo i one
15 strane gdje je čitano bilo svjedoku i ništa osim toga. Mislim da bi nam to
16 pomoglo da riješimo praktične probleme.

17 G. HAYNES:[simultani prevod] Računajte da je to napravljeno.

18 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Izvolite, gospodine McCloskey.

19 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Časni Sude, dok se bavimo tog /sic/
20 teme. Koliko smo mi shvatili situaciju, praksa bi trebala biti takva od
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 prije nekoliko dana, kada se to pitanje pokrenulo.

2 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Da.

3 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Jedan od razloga zbog kojeg nismo
4 uložili prigovor je taj što će to olakšati i nama posao sa našim svjedocima.
5 Tako da kada se god bude radilo o svjedoku gdje ćemo se mi pozivati na neku
6 raniju izjavu, da bi opovrgli nešto što je rekao, da u toj situaciji i mi
7 možemo napraviti isto. Ovo je sad važno zato što ja, recimo, mogu zamisliti
8 da neki svjedok kaže: "Ja nikad nisam rekao da je optuženi A tamo bio." A mi
9 onda možemo reći: "Pa, Vi ste tu u ranijem iskazu rekli da on jeste bio
10 tamo." I mi bismo taj dio onda izjave također ponudili na isti način na koji
11 to Obrana sada radi. Ako imamo ravnopravnost, mi smo spremni na to. Htio bih
12 samo utvrditi da je takva situacija

13 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Pa, ja sam mislio da smo to jasno
14 rekli. Onaj konkretan izvadak iz izjave će se uvrštavati u spis, pa sad kako
15 ga se procijeni nakon toga. Ne isključivo u svrhu, recimo, to je koristila
16 ova strana ili ona strana. To je praksa. Pred ovakvim... ovim Međunarodnim
17 sudom je onakva. Ako nešto nije jasno, mi to možemo razjasniti. Ja ću biti
18 taj koji sam očito odgovoran da nisam dovoljno jasno tu situaciju objasnio.

19 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Gospodin Bourgon i ja smo se tu bili
20 sporili. Njega sada ovdje nema...

21 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Ali Vi ste Amerikanac, a on je
22 Kanađanin. Dakle, zbog toga je možda došlo do nesporazuma.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Da sad ne pričamo o tome što sam ja
2 Amerikanac.

3 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala. Dakle, zamolit ću da se uvede
4 gospodin Ruez.

5 G. ŽIVANOVIĆ:[simultani prevod] Samo jedan ispravak. Onaj spisak koji
6 sam ja pomenuo, on se tiče Jean-Rene Rueza, a ne prethodnog svjedoka.

7 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Ja sam to i mislio, jer Vi niste
8 koristili dokumente, ali sam se zbunio. No, u svakom slučaju, hvala.

9 Gospodin Ruez.

10 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Ako samo mogu ukratko reći prije nego
11 što gospodin Ruez uđe...

12 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Prije nego što počne držati govore.

13 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Onaj CD o kojem smo govorili, tih
14 dvjestotinjak fotografija za koje mi smatramo da je to u skladu sa onim ERN
15 brojevima, ja sam kroz to prošao brže nego što sam mislio. Ovo nije u spisu.
16 Nemamo još brojeve. To su sve slike u boji, ali je jako korisno za upotrebu.
17 Ja imam samo četiri primjerka. Gospodin Ruez će imati jedan, jedan će biti
18 kod mene, dao sam dva Obrani. Pitao sam da li da damo i Vama jedan, a Obrana
19 je rekla da Vam ne treba. Vi ćete u svakom slučaju vidjeti fotografije na
20 ekranu. Naša je namjera da, nakon što prođemo kroz pitanje da li se to može
21 ili ne može uvrstiti, da tada dostavimo one koji se mogu uvrstiti, zajedno sa
22 odgovarajućim brojevima, i taj jedan opći pregled da vidite gdje što spada.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Još samo jedna stvar prije nego što
2 uđe gospodin Ruez. Mi smo jučer Vas zamolili, a to smo rekli i u našoj
3 pisanoj izjavi, da gospodinu Ruezu objasnite što je bilo iznešeno kao
4 zamjerka i što je bio temelj našoj odluci. Pretpostavljam da ste to
5 napravili.

6 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Da, jesam tokom prethodne pauze.

7 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala Vam.

8 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Dakle, moja je namjera da sada
9 pozovem gospodina Rueza i mi ćemo jednostavno prolaziti kroz mjesto zločina
10 i scene, i preko video snimki koje smo tamo snimili ćemo obraditi taj
11 materijal.

12 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] A ja ću objasniti gospodinu Ruezu da
13 je procedura pred ovim Vijećem nešto drugačija od one na koju je on navikao,
14 da će se ovdje raditi o pitanju i odgovoru i ničem drugom i da će mu se
15 omogućiti da nešto prošireno objasni samo kada dobije od nas dozvolu i
16 uvijek pod kontrolom Pretresnog vijeća.

17 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Da, to je dobro. Ja sam mu tako
18 objasnio i rekao da će pitanja biti za "da" ili "ne" i da ću ga tražiti ako
19 treba nešto dodatno objasniti i da se ograniči onda u odgovoru. Vidjet ćemo
20 kako će ići.

21 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala, gospodine McCloskey. Molim da
22 se uvede gospodin Ruez.

23 [Svjedok je ušao u sudnicu]

24 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Dobro jutro, gospodine Ruez. Dobro došli.
25
26
27
28
29
30

1 SVJEDOK:[simultani prevod] Dobro Vas našli.

2 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Vi znate kako postupak funkcionira.
3 Već ste davali iskaz. Molim da date svečanu izjavu.

4 SVJEDOK:[simultani prevod] Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu,
5 cijelu istinu i ništa osim istine.

6 SVJEDOK: JEAN-RENE RUEZ

7 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala, gospodine. Izvolite, smjestite
8 se. Ovo je već četvrti ili peti put, gospodine Ruez.

9 SVJEDOK:[simultani prevod] Šesti.

10 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Svako Pretresno vijeće ima svoju
11 proceduru, to jest metodu koje se drži. Mi smo usvojili drugačiji sistem od
12 onih kod Vaših prethodnih iskaza, posebno u predmetima *Krstić* i *Blagojević*.
13 Namjeravamo se držati sljedeće procedure, pitanje - odgovor, striktno.
14 Glavno ispitivanje će, naravno, provoditi gospodin McCloskey, koji će Vam
15 postaviti cijeli niz pitanja. Većinom će odgovor se moći dati sa "da" ili
16 "ne" i to Vas molim da se onda držite toga. Naravno, bit će još nekih
17 pitanja u kojima će se od Vas tražiti da iznesete... proširite situaciju,
18 iznesete detalje. Dakle, vodit će Vas i gospodin McCloskey, kao i Vijeće.
19 Isto će situacija vrijediti i kada Vas budu ispitivali članovi sedam timova
20 Obrane koji su ovdje prisutni.

21 Želio bih da također bude jasno da ćete Vi ovdje davati iskaz
22 prilično dugo. Nadam se da ste sve organizirali jer ćete ovdje provesti
23
24
25
26
27
28
29
30

1 cijeli ovaj tjedan i sigurno cijeli idući tjedan. Usput da kažem, trinaestog
2 ne radimo jer je tada plenarna sjednica, tako da smo se dogovorili sa
3 Vijećem iz predmeta *Prlić* da bi se oni mogli... imati jednog svjedoka koji
4 neće moći doći. Idući put bi tek mogao doći za šest mjeseci. Dakle,
5 trinaestog ne radimo, te ako sa Vama ne bude gotov rad dvadesetog, onda
6 imamo ponovo jednu plenarnu sjednicu, kad ponovo nećemo zasjedati. To Vam
7 samo iznosim da biste bili bolje pripremljeni, a u Vašem je interesu da što
8 prije odete i da se vratite svom poslu. Naravno, istovremeno ćemo od Vas
9 tražiti sve informacije, svu pomoć koju nam možete pružiti, uzevši u obzir
10 obavijesti i informacije koje ste dobili tokom... prikupili tokom istrage.

11 U redu. Predajem odmah riječ Vama, gospodine McCloskey. Izvolite.

12 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Gospodin Stewart me je upravo
13 podsjetio, imamo jedan manji spisak potencijalno osjetljivih svjedoka,
14 preživjelih. Nemam namjeru da postavljam puno pitanja o njima, ali tokom
15 glavnog i unakrsnog ispitivanja, ta bi se imena mogla čuti. Gospodin Ruez
16 ima također isti spisak. Možda je najbolje da se o tim ljudima govori
17 koristeći se njihovim 65ter brojevima. Mislim da se s tim svi slažu, a ako
18 bude potrebe, možemo otići na poluzatvorenu sjednicu.

19 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Dakle, ovaj dokument ne smije biti
20 javni dokument i da u zapisniku nema drugih dokumenata koji bi mogli biti
21 dostupni javnosti, koji bi mogli... koji... na temelju kojih bi se mogla
22 uspostaviti veza između tog broja i imena svjedoka. Molim Vas pobrinite se
23 za to, jer što se drugog tiče, nama odgovara. Pretpostavljam da to odgovara
24
25
26
27
28
29
30

1 i svim timovima Obrane. Vidim da se... niko ne iznosi prigovor. Možete
2 nastaviti. Vi ste razumjeli o čemu govori gospodin McCloskey?

3 SVJEDOK:[simultani prevod] Itekako.

4 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala. Izvolite, gospodine McCloskey.

5 Ispituje g. McCloskey:

6 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

7 [Svjedok odgovara putem prevodioca]

8 P: Molim Vas da kažete svoje puno ime i prezime, za zapisnik.

9 O: Zovem se Jean-Rene Ruez.

10 P: Kako se to piše?

11 O: R-U-E-Z.

12 P: Što sada radite?

13 O: Ja sam visoki službenik Ministarstva unutrašnjih poslova u
14 Francuskoj.

15 P: Možete li nam objasniti koji je Vaš posao?

16 O: Trenutačno radim za Službu za međunarodnu tehničku suradnju koja
17 ima sjedište u Parizu.

18 P: U hijerarhiji političkih... policijskih službi u Francuskoj,
19 možete li nam reći gdje je otprilike to u cijelom tom sistemu?

20 O: Ima tri grupe tih viših oficira koji se zovu komesari, glavni i
21 divizijski komesari. Ja sam divizijski komesar.

22 P: Ono što znamo kako u policiji funkcionira, znamo iz Pariza. Mi
23 znamo, recimo, imamo prometnu policiju, žandarmeriju, dakle ljude koje tako
24 vidamo, /prevod engleskog transkripta: "gdje se Vi u toj strukturi u odnosu
25 na njih?"/

26 O: U ovom konkretnom poslu to nema nikakvih veza, ali prije toga sam
27
28
29
30

1 radio u pravosudnoj policiji. To je prije nego što sam radio na Međunarodnom
2 sudu.

3 P: U redu. Da se pozabavimo time. Nakon srednje škole, koje ste
4 obrazovanje stekli?

5 O: Završio sam vojnu obuku u Saint-Cyr Coetquidanu. Tamo sam bio
6 rezervni oficir. Završio sam kao poručnik.

7 P: Koliko dugo ste bili na službi?

8 O: To je bila jednogodišnja obavezna vojna služba u Francuskoj. Zatim
9 sam bio kao rezervni... na rezervnoj dužnosti dvije godine, zatim sam
10 studirao na sveučilištu pravo. Završio sam i dobio magisterij u Francuskoj.
11 Imam i dvije potvrde sa Instituta za kriminologiju.

12 P: Kako se zvao taj... to sveučilište?

13 O: *Paris II Assas*.

14 P: Koliko dugo ste morali studirati za te diplome?

15 O: Za jednu četiri godine, a za ove dvije potvrde još po godinu dana,
16 dakle šest... pet godina.

17 P: A nakon toga?

18 O: Zatim sam prošao na... tečaj za više oficire policijske, i onda
19 prošao i taj tečaj za komesare.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Koliko se dugo to radilo?
- 2 O: Dvije godine obuke. I zatim kada se specijalizira, ja sam izabrao
3 pravosudnu policiju, pa sam...
- 4 P: Kao što vidim, kažu mi da moramo usporiti. Ako /ne/ znate zašto
5 oklijevam, to je zbog prevoda.
- 6 Recite nam nešto sad o toj pravosudnoj policiji. Kako to funkcionira
7 unutar sistema francuskih policijskih snaga?
- 8 O: Pravosudna policija, glavni zadatak se bavi najtežim... je da se
9 bavi najtežim zločinima, organiziranim zločinima.
- 10 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Dozvolite da pomognem. Ta pravosudna
11 se razlikuje od izvršne policije. Da li sam u pravu?
- 12 SVJEDOK:[simultani prevod] Ne znam kako bih preveo ta "izvršna
13 policija". U Francuskoj ima nekoliko ogranaka policije. Dakle, javni red,
14 javna bezbjednost, informativne službe, protuobavještajna i pravosudna
15 policija.
- 16 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Tako. Sad znate, dakle, kakva je
17 situacija.
- 18 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Hvala.
- 19 P: Koje godine ste se priključili pravosudnoj policiji?
- 20 O: 1988.
- 21 P: Možete li ukratko opisati kako je dalje išla Vaša karijera?
- 22 O: Prvi položaj bio sam zamjenik načelnika pravosudne u policije u
23
24
25
26
27
28
29
30

1 stanici u Parizu, u 18. okrugu. Zatim sam bio načelnik jedne jedinice koja
2 se zove istražna jedinica, u 4. diviziji pravosudne policije u Parizu.

3 P: Možete li nam to ukratko opisati?

4 O: To su specijalne policijske snage koje pokušavaju raditi na
5 suzbijanju, sprječavanju zločina unaprijed, dakle ne nakon što je počinjen.
6 Dakle, prikupljaju se podatci o eventualnim potencijalnim počiniteljima,
7 ubacivanjem u, recimo, grupe i, recimo, pokušajem hapšenja prije nego što
8 počine zločin ili odmah nakon toga.

9 P: A nakon toga?

10 O: Nakon toga sam se priključio regionalnoj kaznenoj službi u
11 Marseilleu za suzbijanje kriminala.

12 P: Kada je to bilo?

13 O: 1991. godine.

14 P: Recite nam nešto o tom poslu.

15 O: To je uglavnom zamišljeno tako da se rješavaju predmeti koji imaju
16 vezu sa napadima na banke, na finansijske institucije, na oklopna vozila
17 koja prevoze novac.

18 P: A kao zamjenik načelnika, kakva je bila Vaša odgovornost?

19 O: Pa, bila je da slijedim sve operativne aktivnosti te brigade.

20 P: Koliko dugo ste to radili?

21 O: U Marseilleu manje od godinu dana, jer onda sam preuzeo funkciju
22 načelnika iste takve grupe, ali ona je nazvana grupa za represiju, za
23 suzbijanje takvog zločina i to je bilo u regionalnoj krivičnoj službi u
24 Nici. Pokrivao sam cijelu francusku rivijeru.

25 P: A koliko dugo ste obavljali taj posao?

26

27

28

29

30

1 O: Do 7. aprila 1995. godine, kada sam došao u Hag da bi radio za
2 Tužilaštvo Međunarodnog suda.

3 P: A možete li objasniti kako je došlo toga? Kako ste postali
4 službenik Ujedinjenih nacija? Kako ste angažovani?

5 O: Pa, ja sam odgovorio na ponudu, na poziv Ministarstva unutrašnjih
6 poslova, koje je tražilo dobrovoljce među komesarima kako bi popunili
7 zahtjev koji im je uputio Međunarodni sud, uputio ga je francuskoj Vladi.

8 P: Ko Vas je plaćao?

9 O: Plaćale su me Ujedinjene nacije.

10 P: A kakav je bio Vaš odnos sa policijskim snagama u Francuskoj?

11 O: Pa, moja karijera se i dalje nastavila u Francuskoj, ali ja sam
12 bio zaposlenik Ujedinjenih nacija. Ujedinjene nacije su me plaćale. Ja više
13 nisam imao nikakve veze sa Francuskom, osim što sam plaćao moj penzioni
14 fond.

15 P: Da li ste bili promovisani na uobičajen način od strane francuskih
16 snaga?

17 O: Da. Moja karijera se nastavila i u tom smislu.

18 P: Ali Vi ste bili pod ingerencijom Ujedinjenih nacija?

19 O: Da. Sve vrijeme koje sam proveo na Međunarodnom sudu, da.

20 P: A koliko dugo ste radili za Međunarodni sud?

21 O: Od 7. aprila 1995. godine do 7. aprila 2001. godine.

22 P: A u aprilu 2001. godine, možete li nam ukratko reći šta ste onda
23 radili, od tada pa sve do danas, pored onoga što ste nam već rekli?

24 O: Pa, ja sam uzeo odsustvo. Nisam radio. Smjestio sam se na jedno
25 ostrvo u francuskim Karibima koje se zove Guadalupe. I onda sam se vratio
26 normalnim aktivnostima u julu 2003. godine i počeo sam da radim za
27 međunarodnu službu za saradnju.

28

29

30

1 P: A sada da govorimo o proljeću 1995. godine kada ste postali
2 zaposlenik Međunarodnog suda u Tužilaštvu Međunarodnog suda. Šta je bio Vaš
3 prvi opšti zadatak?

4 O: Po dolasku, dobio sam zadatak da se pridružim jednom istražnom
5 timu koji se bavio istragom u vezi sa opsadom Sarajeva.

6 P: Da li se to u jednom trenutku promijenilo poslije nekoliko
7 mjeseci?

8 O: Da. Kada je došlo do pada Srebrenice, mnoge glasine novinara su
9 stigle do Tužilaštva i odlučeno je da se nekoliko ljudi pošalje u područje u
10 koje su stizale izbjeglice, dakle u Tuzlu, i ja sam dobio zadatak da idem
11 tamo i napravim procjenu situacije.

12 P: I svakako, nakon toga, Vi ste postali šef te istrage u vezi sa
13 Srebrenicom ili nešto slično tome.

14 O: Pa, nakon godinu i po dana što sam se bavio ovim predmetom - ali
15 nije bila nikakva struktura uspostavljena, nikakva formalna struktura -
16 formiran je tim početkom 1997. godine, kako bi se sve vrijeme bavio tom
17 istragom. Ali sve to se nije desilo sve do početka 1997. godine.

18 P: A da li sam se ja u oktobru 1996. godine pridružio tom timu
19 Srebrenice zajedno sa Vama?

20 O: Svakako. Vi ste bili prvo pojačanje u našoj maloj... mojem malom
21 timu za istragu.

22 P: I kada ste dobili jednu formalniju grupu, da li ste Vi onda ostali
23 načelnik istražnog tima za Srebrenicu sve do 2001. godine, kada ste
24 napustili Međunarodni sud?

25 O: Da, svakako. Ja sam od istražitelja P3 postao vođa tima P4 i to je
26 bilo početkom 1997. godine.

27
28
29
30

1 P: Da li ste Vi na naš zahtjev bili u mogućnosti da prikupite
2 fotografije scena mjesta zločina i područja... ključnih područja i
3 videosnimke koje ćete prezentirati Vijeću u narednih nekoliko dana?

4 O: Jesam.

5 P: Da li je to u suštini isti materijal koji ste prezentirali u
6 posljednja dva suđenja?

7 O: Najveći dio da, ali nisam bio pripremio ovu prezentaciju koristeći
8 registratore prethodnih suđenja. Nisam imao vremena za to, tako da sam
9 koristio bazu podataka u kojoj ima oko 2.000 fotografija koje smo mi
10 napravili, i onda sam napravio kompilaciju tih fotografija pokušavajući da
11 izaberem što je manje moguće fotografija, da bi pokazao mjesta na kojima je
12 došlo do tih događaja.

13 P: U redu. Da li to uključuje i prikupljanje određenih videosnimaka?

14 O: Da, svakako. To uključuje i videosnimke. Svi ti videosnimci su
15 pokazani tokom prethodnih suđenja. Ja sam se samo potrudio da ih kompresujem
16 da bi to uzelo manje vremena, jer znam da ovo Vijeće želi da skрати što je
17 više moguće vrijeme za ovaj postupak.

18 P: Mi pokušavamo to da uradimo, ali to može dovesti do suprotnog
19 efekta. Ali to nije ničija greška, to je samo priroda ovog postupka. Pokušat
20 ćemo da prođemo kroz to što efikasnije.

21 U redu. Da li imate pred sobom tu knjigu, dakle zbirku svih tih
22 fotografija i karata?

23 O: Da, imam.

24 P: U redu. I kao što Vam je poznato, to je stavljeno i u elektronski
25 sistem koji se naziva *Sanction*. Nažalost, na ovom sistemu se ne može ništa
26
27
28
29
30

1 pisati, ništa mijenjati, tako da ću ponekad zatražiti da nam objasnite na
2 fotografiji u kom pravcu su Potočari ili slično. Ali to ćemo raditi na
3 pojedinačnim fotografijama. Vijeće je već čulo prilično dosta o činjenicama
4 u ovom predmetu. Ja neću tražiti od Vas da to ponavljate detaljnije zbog
5 samog konteksta, pa onda najbolje da počnemo sa prvom stvari koju ste Vi
6 odabrali da napravite. Ja pokušavam da se sjetim stvarnog broja za cijeli
7 dokazni predmet. To je P02103. I mi ćemo ići od jednog... od broja 1 do 271.
8 Dakle, da prvo idemo na stranicu 1 tog dokaznog predmeta. Trebali biste biti
9 u mogućnosti da to vidite na svojim ekranima. Možete li nam samo reći... ovo
10 je očigledno karta tog područja. Srebrenica je uokvirena. Šta je svrha toga?

11 O: To je karta koja pokriva manje-više cijelo područje gdje se nalaze
12 značajne lokacije. I cilj je da se pokaže opšte područje i udaljenosti.

13 P: U redu, da li je ova karta u skali... promjeru?

14 O: Da.

15 P: Dajte da pogledamo stranicu 2, sljedeću stranicu. Vidimo
16 fotografiju grada. Možete li ukratko objasniti šta je to i u kom pravcu
17 gledamo?

18 O: Ovo je fotografija koju sam ja napravio u ljeto 1997. godine i
19 napravljena je samo da bi se Vijeću pokazalo kako izgleda grad Srebrenica,
20 stiješnjen između dva velika brda i tu se protežu zgrade. Ovo područje je
21 snimljeno u pravcu sjever. A u dnu je vojska bosanskih Srba u pravcu koji
22 pokazuje ova fotografija.

23 P: Ako pogledamo u kartu, u pravcu sjevera je šta na Vašoj karti?

24

25

26

27

28

29

30

1 Gospodine Ruez, sljedeći grad od ovog mjesta na sjever - neću se vraćati na
2 fotografiju da nam pomogne - ali koje mjesto bi bilo sljedeće na sjever?

3 O: Ako idemo sjeverno u pravcu na ovoj fotografiji, sljedeće mjesto
4 bi bili Potočari.

5 P: Dajte sad da pogledamo broj 2.

6 O: Ovo je pogled iz helikoptera. Vidi se grad, ali iz drugog pravca,
7 od sjevera ka jugu. I ova fotografija je snimljena u ljeto 1998. godine.
8 Pokazuje centar grada.

9 P: Da li je ovo urbano područje, gradsko područje Srebrenice?

10 O: To je dio gradskog područja Srebrenice.

11 P: Znači, ima jedan dio koji ne vidimo na ovoj fotografiji?

12 O: Da. To je dio koji je više na jugu. Izvinjavam se, na sjeveru,
13 znači na dnu ove fotografije.

14 P: Znam da sada imate jedan kratak videosnimak. Možete li nam ukratko
15 reći u čemu je značaj tog videosnimka?

16 O: On je napravljen da pokaže područje južno od Srebrenice, od mjesta
17 gdje je vojska bosanskih Srba ušla u grad, i takođe da pokaže grad kako se
18 proteže. Znači, ne samo ove dvije fotografije, već da pokaže ukupnu veličinu
19 ovog grada.

20 P: Da li se sjećate kada je to snimljeno?

21 O: To je snimljeno iz helikoptera negdje 1998. godine, u ljeto 1998.
22 godine.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Dajte onda da bude jasno. Kada
2 svjedok kaže: "Video treba da pokaže područje južno od Srebrenice, od mjesta
3 gdje je vojska bosanskih Srba ušla u grad", Vi niste bili tamo kada je
4 vojska bosanskih Srba ušla u grad?

5 SVJEDOK:[simultani prevod] Ne, nisam bio na tom mjestu.

6 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Znači, ne treba na osnovu ovog
7 svjedočenja odmah smatrati da je to zaista područje u kojem je vojska
8 bosanskih Srba ušla u grad. Pretpostavljam da će to biti nešto što će
9 potvrditi drugi iskazi.

10 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Da. Većina onoga što će reći gospodin
11 Ruez će biti potvrđena drugim dokazima.

12 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] U redu. Hvala. Ali želio sam da se
13 Odbrana pusti, da ne misli da mi to uzimamo kao dokaz, tako da ublažimo
14 njihovu zabrinutost. Izvolite, gospodine McCloskey.

15 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] A ovaj video snimak po spisku 65ter
16 je broj 1514.

17 [Gleda se videosnimka]

18 G. McCLOSKEY:[simultani prevod]

19 P: Gospodine Ruez, Vi ne možete da govorite od elise helikoptera i
20 buke, ali koliko je ovo južno od grada?

21 O: Ovo je nekoliko kilometara južno od grada, približno tri
22 kilometra.

23 P: Da li je ovo grad Srebrenica?

24 O: Da.

25 P: Šta ovdje vidimo?

26 O: Ovo je četa B. To je u stvari baza UN-a u Srebrenici.

27 P: Sada je malo usporeno.

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Mislim da treba da se vratimo
2 nekoliko kadrova i ako bismo mogli da dobijemo referencu. Mislim da treba da
3 bude broj... brojčanik na videosnimku, kako bismo mogli tačno da kažemo. Da,
4 to.

5 [Gleda se videosnimka]

6 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Ovdje.

7 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Pitanje se odnosi na zgradu koja se
8 vidi na kadru 01 minut, 38 sekundi, tačka 5 /00:01:38.5/.

9 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Gospodine Ruez, mislim da ste rekli
10 da je to baza UN-a u Srebrenici u vrijeme događaja. Je li tako?

11 O: To je takozvana četa Bravo.

12 P: A to je zgrada koja je odmah pored zgrade za... dugačke zgrade sa
13 crvenim krovom?

14 O: Da, to je tačno. I vidjet ćemo u jednom trenutku oznaku UN-a na
15 njoj.

16 P: Mislim da ćemo to vidjeti nešto kasnije, na jednom drugom
17 videosnimku. Dajte da nastavimo.

18 [Gleda se videosnimka]

19 SVJEDOK:[simultani prevod] Ovo je u pravcu Potočara, odmah iza ovog
20 velikog brda.

21 G. McCLOSKEY:[simultani prevod]

22 P: A koliko su približno Potočari udaljeni od Srebrenice?

23 O: Pa, zavisi od kojeg mjesta u Srebrenici, pošto se grad razvlači.
24 Razvučen je. Pretpostavljam četiri do pet kilometara, ne više.

25

26

27

28

29

30

1 [Gleda se videosnimka]

2 G. McCLOSKEY:[simultani prevod]

3 P: Hvala Vam. A sada da vidimo sljedeći dokaz. Mislim da je to karta.

4 To je dokaz broj 4. Koja je svrha ove karte što nam tu pokazujete?

5 O: Pošto je stanovništvo krenulo u dva pravca, ovo pokazuje pravac u

6 kom je krenula većina muškaraca iz Srebrenice, u pravcu područja koje je

7 sjeveroistočno od enklave i zove se Šušnjari, gdje su se ljudi okupili.

8 P: I Vi ste to saznali na osnovu Vaše istrage?

9 O: Da, tako je.

10 P: Ove male žute tačke sa slovima pored, šta to označava?

11 O: Te tačke označavaju posmatračka mjesta UN-a koje su bile duž

12 linije razdvajanja.

13 P: U redu. A u sredini vidimo četu Bravo UN-a i mali crveni trougao.

14 Da li se tu nalazi ta četa u Srebrenici?

15 O: Da, tako je. Približno smo to obilježili. To je ona zgrada koju

16 smo vidjeli, UN-a.

17 P: Na sjeveru vidimo bazu UN-a. Šta je to?

18 O: To je glavna baza UN-a u tvornici u Potočarima.

19 P: Dajte da sada pogledamo sljedeći, mislim da je to broj 5. Šta se

20 tu vidi?

21 O: To je ista karta kao i prethodna, ali sada pokazuje pravac u kojem

22 su išli neki muškarci i većina žena i djece, u pravcu područja Potočara.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dajte da sada pogledamo sljedeći snimak. To je snimak 6.
2 Izvinjavam se. Ne, tu je riječ o kratkom videosnimku. Dakle, da pogledamo
3 to. Prije nego što pređemo na to, molim Vas da zaustavite na trenutak.
4 Recite nam, o čemu je riječ na ovom videosnimku?
5 O: Ovaj videosnimak pokazuje udaljenost između Srebrenice i Potočara.
6 Dakle, on ide... nastavlja od mjesta gdje je zaustavljen prethodni snimak.
7 Iza brda će biti Potočari.
8 P: A da li je istraga pokazala da je to put kojim su išli... išle
9 žene i djeca u pravcu Potočara... kada su pješaćili u pravcu Potočara?
10 O: To je put kojim je većina išla bilo pješke ili na kamionima.
11 P: U redu. Da onda nastavimo taj videosnimak.
12 [Gleda se videosnimka]
13 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Samo za zapisnik, ovo je videosnimka
14 koja nosi 65ter broj 1545. Znam da ćemo imati još dokaznih predmeta na
15 kojima se ovo vidi, ali molim Vas da ukratko opišete o čemu se radi.
16 O: Ovo je jedan niz tvornica gdje su se smjestili mnogi od
17 izbjeglica, oni koji nisu mogli ući u glavnu bazu.
18 P: Onda da nastavimo.
19 [Gleda se videosnimka]
20 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Samo jedan trenutak, gospodine
21 McCloskey. Za zapisnik, one zgrade o kojima je govorio svjedok nalazile su
22 se na vremenskoj oznaci 0 minuta, 42 sekunde. To je još uvijek ona ista
23 videosnimka kao ona prije ili se radi o drugoj?
24 SVJEDOK: Ovo je druga snimka.
25 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] U redu. Hvala.
26
27
28
29
30

1 G. McCLOSKEY:[simultani prevod]
2 P: Kako to mislite druga? Druga, različita?
3 O: Ovo je nastavak. Ona prethodna je pokazivala Srebrenicu i put
4 prema Potočarima, a ovdje se vide samo Potočari.
5 P: Ali tokom istog leta snimljeno?
6 O: Da, to je tokom istog leta.
7 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Ja pretpostavljam da ste krenuli prvo
8 preko Srebrenice, a onda preko Potočara?
9 SVJEDOK:[simultani prevod] Tako je. Mi smo krenuli od juga prema
10 sjeveru.
11 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Dakle, bilo bi logično... vidjeli
12 bismo na ovoj... vremenskim oznakama da je više vremena... kasnije da se to
13 događa, jer tamo kad smo gledali Srebrenicu, bili smo na 1 i nešto, a sada
14 smo na 42. sekundi. Ja siguran sam da postoji objašnjenje za to. Jer ako se
15 radi o nastavku onog prethodnog videosnimka, pretpostavljam da bi onda se
16 vidjelo na brojčaniku da se to nastavlja. Ali evo, kažu mi da se za svaku
17 videosnimku dodjeljuje novi brojčanik.
18 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Tako su i meni objasnili. To je
19 program koji vrši oznaku. Prepustimo riječ gospodinu Ruezu.
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SVJEDOK:[simultani prevod] Takođe mogu objasniti da sam iz tog jednog
2 videosnimka uzeo cijeli niz snimaka, odvojio ih jer je cijeli taj let je
3 trajao 1 sat i 20 minuta.

4 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] U redu. To je sada jasno. Izvolite,
5 gospodine McCloskey. Imajte na umu da bismo za jedno 6-7 minuta trebali na
6 pauzu, ali možemo poći i malo kasnije ili malo ranije ako Vi tako želite.

7 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Hvala što ste me podsjetili na ovaj
8 brojčanik. Sada gledamo 00:42,3 /00:00:42.3/. Tu je u sredini jedna zgrada.
9 Što je to?

10 O: Ta veća zgrada je takozvani objekt *Express*. To je objekt od
11 autobuskog preduzeća.

12 P: A u desnom... gornjem desnom uglu, šta je to?

13 O: To je "Plava tvornica", tako su to zvali. To je mjesto neposredno
14 pored glavne UN baze.

15 P: U redu. Da nastavimo s time.

16 [Gleda se videosnimka]

17 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Sada smo na 1:06,3 /00:01:06.3/.

18 G. McCLOSKEY:[simultani prevod]

19 P: Nažalost, nije sasvim jasna slika, ali da li možete pokazati
20 takozvanu "Bijelu kuću" ako se ovdje vidi?

21 O: Pa, nemam sad miša kojim to mogao pokazati. Ali ako se pogleda,
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 prvo uz cestu idemo, na sredini slike, sa donje strane ispod ceste, a dakle
2 s desne strane ako idemo prema sjeveru se nalazi "Plava tvornica", a ispred
3 nje sa suprotne strane, negdje više prema sredini, ali gore na slici, vidimo
4 jednu bijelu točkicu. Evo, na ovoj nejasnoj slici. To je takozvana "Bijela
5 kuća".

6 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] To je ono mjesto... Možda tu ima
7 jedna crna strelica, da bi nam svjedok mogao reći gdje da se... E tako.
8 Znači tu je. Pomoću ove strelice.

9 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Hvala što ste mi... što ste me ovo
10 naučili.

11 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Eto, neko zna točno gdje se to mjesto
12 nalazi.

13 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Molim da se nastavi sa filmom.

14 [Gleda se videosnimka]

15 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Zaustavite. Jedna minuta 15,8 sekundi
16 /00:01:15.8/. Gospodine Ruez, ona zgrada o kojoj ste nam maloprije govorili,
17 to je ova mala zgrada koju vidimo s lijeve strane ceste?

18 SVJEDOK:[simultani prevod] Tako je.

19 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala.

20 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Da. Ništa. Onda može na taj način
21 pokazati. Molim da se nastavi.

22 [Gleda se videosnimka]

23 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Molim da se zaustavi.

24 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Sada smo na 1:25.3 /00:01:25.3/.

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY:[simultani prevod]
2 P: Ova velika pravokutna zgrada, što je to?
3 O: Ta velika zgrada je takozvani... ja se izvinjavam. Tvornica
4 akumulatora. Dakle, to je nekad bila tvornica akumulatora, a bataljon UN-a
5 je to koristio kao svoju glavnu bazu.
6 P: U redu. Molim da se nastavi.
7 [Gleda se videosnimka]
8 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Možda bi ovo bio dobar trenutak
9 pođemo na pauzu.
10 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala, gospodine McCloskey. Pauza od
11 25 minuta. Hvala.
12 SUDSKA SLUŽBENICA:[simultani prevod] Ustanite, molim.
13 ... Početak pauze u 12.27h
14 ... Sjednica nastavljena u 13.04h
15 SUDSKA SLUŽBENICA:[simultani prevod] Ustanite, molim.
16 Izvolite sjesti.
17 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Izvolite, gospodine McCloskey.
18 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Hvala. Zamolit ću da sada pogledamo
19 sljedeću sliku. To je broj 6.
20 P: Gospodine Ruez, pred nama je jedna slika, crno-bijela sa žutim
21 oznakama. Prvo Vas molim da mi kažete... da nam svima kažete, što je ova
22 slika, crno-bijela slika, otkud ona istražiteljima i šta ona zapravo jeste?
23 O: To je fotografija iz zraka koju je Ured tužioca dobio od *State*
24 *Departmenta*, američkog *State Departmenta*, a ove žute oznake su bile tu za
25 suđenje generalu Krstiću.
26 P: Tužilaštvo je dobilo ovaj crno-bijeli dio, dakle ove slike,
27 uključujući i ovaj naslov *Pregled: Potočari, Bosna i Hercegovina, 13. juli*
28 *1995.godine*; je li to točno?
29
30

- 1 O: Da.
- 2 P: To je bilo prema pravilu 70, ali kasnije je omogućeno da se
3 koristi to i u sudnici; je li tako?
- 4 O: Da.
- 5 P: Vlada Sjedinjenih Država je uvjetovala prikazivanje određenim
6 ogradama. Kako Vi to smijete nazivati ovo?
- 7 O: Zračni prikazi.
- 8 P: Dakle, dio sistema za osmatranje iz zraka; je li tako?
- 9 O: Tako je.
- 10 P: Osim toga nemamo dozvolu da kažemo ništa drugo, barem tako su
11 zatražili iz Sjedinjenih Država; je li tako?
- 12 O: Tako je.
- 13 P: Ove žute oznake, to ste Vi uključili?
- 14 O: Ne. To je rađeno za suđenje generala Krstića, a ja nisam dodavao
15 te oznake.
- 16 P: Znači, to je radilo Tužilaštvo?
- 17 O: Da.
- 18 P: Vi ste, u svakom slučaju, nadletjeli Potočare. Kada gledate ovu
19 fotografiju, ovu sliku, da li prepoznajete što je na njoj?
- 20 O: Da, itekako.
- 21 P: U redu. Zamolit ću da mi ukratko ispričate šta označavaju ove žute
22 oznake.
- 23 O: Na vrhu, koja je... vrh je okrenut prema jugu. Prva
24
25
26
27
28
29
30

1 strelica označava zgrade gdje su se smjestili izbjeglice. To smo vidjeli na
2 filmu. Dakle, *Express*, to je s jedne strane, a s druge imamo dvije - fabrika
3 "11. mart" i drugo, fabrika cinka.

4 P: Kada idemo malo niže, šta vidimo?

5 O: Vidimo takozvanu "Plavu tvornicu", tako se je zvala, a uz cestu
6 vidimo i zgradu Ferosa.

7 P: Da li su te dvije zgrade bile važne za istragu?

8 O: Mi znamo da ove nisu bile korištene od strane izbjeglica za
9 smještaj. Taj su dio okružile snage bosanskih Srba i tuda se nije moglo ući.

10 P: A pored toga vidimo "Bijelu kuću". O njoj smo već govorili, zar
11 ne?

12 O: Da. Kao i glavnu zgra... glavnu bazu UN-a u zgradi tvornice
13 akumulatora.

14 P: Ovaj pravokutnik, da li to samo otprilike označava gdje je ili je
15 to stvarno ograda tog prostora kraj tog objekta?

16 O: Da, to je baš... Poklapa se sa samim objektom koji je koristio
17 bataljon UN-a.

18 P: U redu. Molim da pređemo na sljedeću fotografiju. Riječ je o
19 fotografiji broj 7. Tu u bijelom krugu vidimo "Bijelu kuću"; da li je to
20 tačno?

21 O: Da, bijeli krug je oko "Bijele kuće".

22 P: A plavi kvadrat?

23 O: To je... tu vidimo bazu UN-a.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Idemo sada na broj 8. Što je na broju 8?

2 O: To je fotografija koju sam ja snimio u januaru 1996. godine. Prva
3 fotografija koju smo uspjeli snimiti te takozvane "Bijele kuće" u
4 Potočarima.

5 P: Da li je to bilo prvi puta kada ste uspjeli doći do mjesta gdje su
6 se odvijali ti događaji?

7 O: Tako je.

8 P: Da li biste nam mogli opisati da li je to bilo u toku redovne
9 istrage? Šta ste uspjeli napraviti za vrijeme te misije kada je zemlja bila
10 prekrivena snijegom?

11 O: Mi smo iskoristili priliku da posjetimo gospodina Shattucka, koji
12 je u to vrijeme bio... on je bio podsekretar, ne mogu se sad sjetiti.

13 P: Dakle, neki funkcioner Sjedinjenih Država?

14 O: Tako je.

15 P: Mi smo malo proširili njegovu misiju. Iskoristili smo tu priliku
16 jer je misija njegova bila da se pokaže uspješnost Daytonskog sporazuma, bar
17 što se tiče slobode kretanja u tom području. Mi smo otišli na nekoliko
18 lokacija, uključujući na jedno mjesto na sjeveru, školu "Grbavci", zatim
19 nogometno igralište u Novoj Kasabi. Također smo imali prvi put pristup
20 Kravici, to jest skladištu ili magacinu blizu Kravice. Nakratko smo se
21 zaustavili kod jednog mjesta gdje smo smatrali da se nalazi masovna grobnica
22 u Glogovoj.

23 P: Ali to ćemo vidjeti na kasnijim fotografijama; je li tako?
24
25
26
27
28
29
30

1 O: A da, gospodin Shattuck je bio podsekretar za ljudska prava.

2 P: Kakva je bila bezbjednosna situacija na terenu u to vrijeme za
3 Vas?

4 O: Na toj smo misiji imali pratnju koju su nam dali ljudi iz Službe
5 državne bezbjednosti iz Beograda.

6 P: Kakvu bezbjednost ste dobivali?

7 O: Ako se ne varam, tri ili četiri možda, ili dva tjelohranitelja i
8 jedno vozilo.

9 P: Na ovoj fotografiji, dakle, to je fotografija izbliza "Bijele
10 kuće"?

11 O: Tako je.

12 P: Pređimo na sljedeću fotografiju, broj 9. Ovdje vidimo prikaz koji
13 se sastoji od dvije slike. Čini se da ovo donje... donja slika je slična kao
14 i prethodna. Da li je to tačno? To je "Bijela kuća"?

15 O: Da. Namjera je bila da pokažemo gdje su ti ljudi na balkonu koji
16 se vidi gore, gdje su oni zapravo sjedili, a to je sa jednog... jedne
17 videosnimke jednog novinara, Zorana Petrovića. Ova strelica pokazuje tačno
18 mjesto gdje su sjedili zatvorenici.

19 P: Da ukratko objasnimo, Vi ste spomenuli video Zorana Petrovića. Da
20 li biste nam mogli reći kada je Tužilaštvo prvi put dobilo verziju tog videa
21 Petrovićevog ako se sjećate?

22 O: Ne sjećam se baš najbolje. To je moglo biti negdje krajem 1995.
23 godine.

24 P: A ovaj dio gdje se vide muškarci na balkonu, to je nešto što ste
25
26
27
28
29
30

1 dobili u toj originalnoj videosnimci koju ste prvu dobili dakle?

2 O: Ne. Neki dijelovi su nedostajali. Neki kadrovi su bili iz...
3 editirani iz originalnog videosnimka prije nego što je druga verzija predana
4 novinarima.

5 P: Dakle, nakon što ste Vi otišli iz Tužilaštva, da li ste saznali da
6 je... da li ste znali da je Tužilaštvo dobilo kopije nekih snimaka koji su
7 nedostajali sa tog videosnimka?

8 O: Da. Saznao sam od nekih holandskih novinara koji su došli da me
9 posjete na otoku Guadeloupeu i pokazali su mi prvi put te snimke koji su
10 nedostajali.

11 P: Ovaj simbol u gornjem desnom uglu, na vrhu fotografije, pod B u
12 krugovima, da li znate šta je to?

13 O: To je oznaka *Studija B*.

14 P: Šta je to?

15 O: To je takozvana nezavisna radio televizija iz Beograda.

16 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Detaljnije ćemo se sa drugim
17 svjedocima baviti ovim konkretnim aspektom. Nije moja namjera da se sa
18 gospodinom Ruezom bavim time previše detaljno jer ćemo... jer imamo mnogo
19 detaljniju analizu koju ćete vidjeti. U redu.

20 P: A sada da pređemo na sljedeću fotografiju. Ustvari, imamo jedan
21 drugi kratki videosnimak, a broj je, po spisku 65ter, 1557. Gospodine Ruez,
22 možete li nam reći šta je to?

23 O: Ponovo, to je snimak iz helikoptera. To je tokom tog istog leta o
24 kojem sam ranije govorio. U ovom trenutku se vide Potočari i put koji ide na
25 sjever prema Bratuncu, da biste stekli predstavu o tome koliko je mali Bratunac.

26

27

28

29

30

1 [Gleda se videosnimka]
2 SVJEDOK:[simultani prevod] Ovo je to mjesto, Bratunac.
3 G. McCLOSKEY:[simultani prevod]
4 P: Dakle na 31.2 /00:00:31.2/, ova skupina zgrada u daljini je ono
5 što Vi nazivate Bratuncem?
6 O: Da.
7 [Gleda se videosnimka]
8 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala, gospodine McCloskey.
9 G. McCLOSKEY:[simultani prevod]
10 P: U redu. Časni Sude, imamo jedan film od 36 minuta, a to je
11 kompilacija videosnimaka koje je napravilo Tužilaštvo. Jedan dio toga je
12 nadzirao gospodin Ruez, a ostalo je urađeno bez njegovog nadzora. Ovo je
13 dobar trenutak da se to pusti, ja mislim. Imamo upravo dovoljno vremena da
14 se to uradi. A i bit će drugih svjedoka koji će o tome govoriti, tako da ga
15 neću mnogo pitati o tom videosnimku.
16 [Sudije vijećaju]
17 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Problem je jedno drugo suđenje koje
18 ćemo odložiti ako sada počnemo. Ustvari, to je više od toga, jer sada je
19 13.20h. To bi trajalo do 13.55h.
20 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Mi to možemo skratiti takođe. Vidjet
21 ćemo dosta taj videosnimak.
22 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Dobro, dajte onda vidimo... pa da
23 vidimo kako ćemo to izvesti. Ja ne znam kakav je to videosnimak.
24
25
26
27
28
29
30

1 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Pa, to je videosnimak... veći dio
2 ovog videosnimka će biti ustvari videosnimci koji su snimani u to vrijeme.
3 To su kamere borbenih trupa, zatim novinske kamere, Muslimana. Vidjet ćemo,
4 to je sve obilježeno i samo sebe objašnjava. I ukoliko bude bilo pitanja,
5 postavljat ćemo ih.

6 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] U redu. Dajte da barem prođemo kroz
7 bitan dio tog videosnimka, jer ja ne bi želio da odlažem početak sljedećeg
8 suđenja.

9 [Gleda se videosnimka]

10 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Da li mogu sjesti tokom videosnimka?

11 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Svakako, gospodine McCloskey.

12 [Gleda se videosnimka]

13 G. McCLOSKEY:[simultani prevod]

14 P: Gospodine Ruez, da li prepoznajete ovog čovjeka na ovom snimku na
15 54.3 /00:00:54.3/?

16 O: Da, prepoznajem ga. To je pukovnik Vinko Pandurević koji je bio
17 komandant Zvorničke brigade.

18 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Hvala.

19 [Gleda se videosnimka]

20 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Gospodine Ruez, znate li ko je ovaj
21 čovjek?

22 O: Rečeno mi je da je on major Jolović s nadimkom Legenda. I on je
23 bio u Zvorničkoj brigadi sa svojim "Drinskim vukovima".

24 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Hvala.

25

26

27

28

29

30

1 [Gleda se videosnimka]
2 G. McCLOSKEY:[simultani prevod]
3 P: Gospodine Ruez, da li je ovo baza UN-a koju smo vidjeli na snimku
4 koji je snimljen iz helikoptera, koji ste ranije opisali?
5 O: Da, to je tačno. Kada je snimljen taj videosnimak 1995. godine,
6 bio je izbrisan ovaj znak "UN Srebrenica" na krovu.
7 P: I to je na 06:43.2 /00:06:43.2/.
8 [Gleda se videosnimka]
9 G. McCLOSKEY:[simultani prevod]
10 P: Gospodine Ruez, da li znate gdje se nalazi ova zgrada u kojoj su
11 sada ljudi na ovom snimku 17:21.6 /00:17:21.6/?
12 O: To je hangar unutar glavne baze u Potočarima.
13 [Gleda se videosnimka]
14 G. McCLOSKEY:[simultani prevod]
15 P: Gospodine Ruez, možete li nam reći... na 20:30.1 /00:20:30.1/,
16 možete li nam reći ko su te osobe, ako ikoga možete da identifikujete, počev
17 od desna?
18 P: Pa, u ovom trenutku, u sredini fotografije, kao što svi znaju, je
19 general Mladić. Desno vidimo ponovo pukovnika Pandurevića. Zatim, desno od
20 njega je jedan čovjek za kojeg pretpostavljam da je bio tjelohranitelj
21 generala Mladića. Odmah iza generala Mladića, ne vjerujem... Ne vidim lice
22 tog čovjeka, ali lijevo je još jedan tjelohranitelj generala Mladića.
23 P: Pokušaćemo da video se na... krene, da vidimo da li možete vidjeti
24 lice tog čovjeka koji je iza generala Mladića. Znate li ko je to?
25 O: Lijevo od generala Mladića je general Krstić
26 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Da. I sada smo na 20 minuta, 31
27 sekunda tačka 5 /00:20:31.5/.
28
29
30

1 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Hvala. Ako možemo da nastavimo,
2 molim.

3 [Gleda se videosnimka]

4 G. McCLOSKEY:[simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, oni neće
5 izvući oklopno vozilo i možda je ovo dobar trenutak da se zaustavimo.

6 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Možda će uspjeti sutra. Sad ćemo se
7 zaustaviti da bismo ostavili mogućnost sljedećem pretresnom vijeću da počne
8 na vrijeme svoje suđenje. Hvala Vam na saradnji. Nastavit ćemo sutra ujutro
9 u 9.00 sati.

10 Hvala, gospodine Ruez.

11 SUDSKA SLUŽBENICA:[simultani prevod] Ustanite, molim.

12 ... Sjednica završena u 13.45h.

13 Nastavak zakazan za petak,

14 08.09.2006. u 09.00h.

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30